הגדה של פסח

בתרגום לאדינו מחודש

אורה (רודריג) שורצולד

האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
La Akademia Nasionala del Ladino de Israel

הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
לה אוטוריידאד נאסיונאלה דיל לאדינו
La Autoridad Nasionala del Ladino
The National Authority for Ladino

הצילומים באדיבות:
הספרייה הבריטית
מוזיאון ישראל, ירושלים
אוסף פרטי של כלים וצילומים של אליעזר פאפו

מסת"ב 978-965-92739-9-7

תשפ"ה © 2025
כל הזכויות שמורות לאורה (רודריג) שורצולד
לרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
ולאקדמיה הלאומית ללאדינו בישראל

אין להעתיק, לשכפל, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע
או להפיץ ספר זה או קטעים ממנו בשום צורה ובשום אמצעי, אלקטרוני,
אופטי או מכני (לרבות צילום, הקלטה, אינטרנט ודואר אלקטרוני)
שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט
ללא רשות מפורשת בכתב מן המוציא לאור.

עיצוב גרפי ועימוד: ספי עיצוב גרפי, באר שבע
נדפס בדפוס אומנים, ישראל תשפ"ה

הקדמה להגדה החדשה של פסח בלאדינו

הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו והאקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו העלו את הצורך להוציא לאור הגדה חדשה של פסח בלאדינו. רוב ההגדות ללאדינו מן המאה השש־עשרה עד המאה העשרים נדפסו ברובן באות עברית במזרח אגן הים התיכון, באיטליה וברחבי האימפריה העות'מאנית. התרגום בהן צמוד מאוד לטקסט העברי, תוך שבירה של המבנה הדקדוקי של הספרדית־היהודית (הלאדינו). חלק מן המילים התיישנו ואינן עוד בשימוש, והמבנים התחביריים הצמודים לעברית אף הם מקשים על הבנת הלאדינו באותן הגדות, למי שחפץ לעשות בהן שימוש בימינו אלה.

מאמצע המאה העשרים ועד היום התפרסמו הגדות אחדות בתרגום ללאדינו באותיות לטיניות, אבל רובן העתיקו את מסורת התרגום המילולי הנוקשה מן העבר לאותיות לטיניות. תרגומים אחרים נקראו אמנם תרגומי לאדינו, אבל הם היו תרגומים חופשיים חדשים לספרדית באותיות לטיניות, עם מעט מן הסממנים שאפיינו את תרגומי הלאדינו (למשל תרגומים מצפון אפריקה). בצידם התפרסם תרגום צמוד לטקסט העברי באותיות עבריות הכולל מאפייני לשון של הספרדית־היהודית המדוברת (למשל הגדת לאדינו שפרסמו שמואל רפאל ומשה בכר בשנת 2002), וכן התפרסם תרגום חופשי לחלוטין ללאדינו של ההגדה לפסח באותיות קיריליות בסופיה שבבולגריה.

בשל עיסוקי הממושך במחקר ההגדות של פסח הוצע לי להכין מהדורה מיוחדת של תרגום ההגדה ללאדינו, שתתאים גם לקוראי לאדינו באות העברית וגם לקוראי לאדינו המורגלים באותיות לטיניות בלבד, הן בארץ והן בחו"ל. הגדה זו מציגה לראשונה את ההגדה לפסח בארבע צורות: הנוסח העברי של מסורת הספרדים, תעתיק הטקסט העברי לאותיות לטיניות, כך שגם אלו שאינם יודעים עברית יוכלו לקרוא את הברכות ואת הטקסט העברי ללא קושי בלי להזדקק לאות העברית, התרגום ללאדינו באותיות עבריות בניקוד מלא לקוראי עברית, והתרגום ללאדינו באותיות לטיניות. התרגום מדויק ועם זאת איננו מילולי ונוקשה. ההגדה מעוטרת בצילומים ממורשת יהודי ספרד.

ההגדה כוללת את כל חלקי הסדר המסורתיים. חסרים בה הפזמונים, שנוספו להגדות הספרדים רק אחרי שנת 1800 (כגון "אדיר הוא", "ואמרתם זבח פסח" ועוד), אבל "אחד מי יודע" ו"חד גדיא" כלולים בה גם בנוסחי העברית וגם במסורות השירים בלאדינו כ"קיין סופיינסי" ו"און קאב'ריטיקו". ברכת המזון וההלל אינם מתורגמים ללאדינו, אלא מובאים רק בגרסתם העברית, כמצוי ברוב ההגדות המסורתיות. בהגדה הזאת יש תוספת אחת שאין בהגדות המסורתיות: השיר "בינדיגאמוס" הפותח את ברכת המזון מובא בשתי גרסאות מוכרות. השיר "קיין סופיינסי" (אחד מי יודע) מובא בלאדינו בשתי גרסאות שהועתקו מהגדת סיאטל (2004).

להלן הערות אחדות באשר לכתיב ולניקוד הננקטים בהגדה הזאת: בטקסט העברי כל מה שנאמר בקול כתוב באותיות עבריות מנוקדות, אבל ההנחיות אינן מנוקדות. בטקסט העברי באותיות לטיניות כל שנאמר בקול מתועתק בשיטת הכתיב המקובל במסורת "אקי ירושלים" בשני שינויים: צד"י מיוצגת ב־ṣ וחי"ת מיוצגת ב־ḥ. נקודה בתוך מילה מבדילה בין הברות מסוימות. ההנחיות כתובות לאדינו.

טקסט הלאדינו באותיות עבריות מנוקד כולו. בניקוד בלאדינו משמשות רק התנועות קמץ, צירה, חולם מלא, שורוק, חיריק מלא ושווא, אבל ניקוד המילים העבריות בו כבעברית, למשל פָּאסְקוּאָה, מָאסָה, אבל פֶּסַח, מַצָּה. האותיות האחרות בכתיב הלאדינו נוהגות כמו בעברית, אבל האות ג" מייצגת את הצירוף ch בספרדית, למשל לִיג"וּגָה 'חסה, מרור'. טקסט הלאדינו באותיות לטיניות מתועתק גם הוא בשיטת הכתיב המקובלת במסורת "אקי ירושלים".

אני מבקשת להודות בזה לרשות הלאומית לתרבות הלאדינו ולאקדמיה הלאומית ללאדינו בישראל על הרעיון וההמרצה להעמיד הגדה חדשה של פסח בלאדינו, לטובת ציבור גדל והולך של שוחרי תרבות הלאדינו בישראל ובעולם.

הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו, בראשותה של פרופ' תמר אלכסנדר ז"ל, ראתה במיזם ההגדה 'פרויקט דגל', ובסיוע משרד התרבות והספורט הועמדו המשאבים הנחוצים למימוש הרעיון, שהוכרז בשנת 2022 כ'פרויקט דגל' של הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו. כאן המקום להודות לחברי הועד המנהל של הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו, שלא חסכו מאמץ כדי שההגדה תראה אור.

אני מבקשת להודות לגב' אלגרה אמדו בן־יצחק על עזרתה הרבה, לגב' אוולין נועמה ולפרופ' שמואל רפאל, מ"מ יו"ר הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו שלא חסכו מאמץ ומחשבה בקידום הרעיון וההפקה של ההגדה. פרופ' שמואל רפאל וד"ר אליעזר פאפו העמידו לרשותי גרסאות של הגדה בלאדינו, ותודתי נתונה להם על כך.

תודה למרכז מורשת יהדות סלוניקי ויוון על תמיכתם באקדמיה הלאומית ללאדינו בישראל – תמיכה שסייעה גם לפרסום הזה. תודה לספי סיני, שערכה את ההגדה המעוצבת, ולכל הגופים שניאותו להצגת האיורים כאן. תודה לאלו שסייעו בהגהות הטקסטים: ד"ר חגית אביעוז על הגהות הניקוד העברי, מר רועי אליצור על הסיוע בתעתיקי העברית לאותיות לטיניות, ד"ר ניבי גומל על הגהות הלאדינו בכתב עברי, וגב' אסתר רותי־זדיאל על הגהות הלאדינו בכתב לטיני. ד"ר אליעזר פאפו השתתף בכל ישיבות ועדת ההיגוי של ההגדה ותרם תמונות רבות מאוספו הפרטי.

הפרסום הזה הוא הראשון בסדרת פרסומי מופת שהרשות הלאומית לתרבות הלאדינו ביחד עם האקדמיה הלאומית ללאדינו בישראל מקדמות, ויש לקוות כי בהדרגה ילך ויתעשר המדף העכשווי של ספרי לאדינו בשכיות חמדה ובאוצרות תרבותיים ראויים.

פסח אליגרי,
אורה (רודריג) שורצולד
העורכת והמתרגמת
ניסן תשפ"ה

הגדה
של פסח
עם לאדינו

בְּדִיקַת חָמֵץ

ערב י"ד בניסן בודקים את החמץ לאור הנר ומברכים:

אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּעוּר חָמֵץ.

אחרי הבדיקה אומרים:

חֲמִירָא דְּאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דְּלָא חֲזִיתֵיהּ וּדְלָא בְעַרְתֵּיהּ, לֶהֱוֵי בָּטֵל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

בִּעוּר חָמֵץ

בבוקר שורפים את החמץ ואומרים:

חֲמִירָא דְּאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דַּחֲזִיתֵיהּ וּדְלָא חֲזִיתֵיהּ, דְּבַעַרְתֵּיהּ וּדְלָא בְעַרְתֵּיהּ, לֶהֱוֵי בָּטֵל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

בְּדִיקַת חָמֵץ

אֵין אֵינְטְרָאדָה דֵי קָאטוֹרְזֵי דֵיל מֵיז דֵי נִיסָן, בּוּשְׁקָארָאן אֵיל חָמֵץ קוֹן קָאנְדֵילָה אִי דִירָאן:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּעוּר חָמֵץ.

דֵיסְפּוּאֵיס דֵי לָה בְּדִיקָה דִירָאן:

חֲמִירָא דְאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דְלָא חֲזִיתֵיהּ וּדְלָא בִעַרְתֵּיהּ, לֶהֱוֵי בָּטֵל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

בִּעוּר חָמֵץ

אֵין לָה מָאנְיָאנָה קִימָארָאן אֵיל חָמֵץ אִי דִירָאן:

חֲמִירָא דְאִכָּא בִרְשׁוּתִי, דַּחֲזִיתֵיהּ וּדְלָא חֲזִיתֵיהּ, דְּבִעַרְתֵּיהּ וּדְלָא בִעַרְתֵּיהּ, לֶהֱוֵי בָּטֵל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

קערת הסדר

שלוש מצות

זרוע ביצה

מרור

חרוסת כרפס

חזרת

סימני הסדר

קַדֵּשׁ וּרְחַץ כַּרְפַּס יַחַץ מַגִּיד רָחְצָה מוֹצִיא מַצָּה

מָרוֹר כּוֹרֵךְ שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ צָפוּן בָּרֵךְ הַלֵּל נִרְצָה

רִיגְלָה דִיל פְּלָאטוֹ דִיל סֵדֶר

טְרִיס מַצּוֹת

קָארְנִי אָסָאדָה גוּאֵיב׳וֹ

לִיג״וּגָה

חֲרֹסֶת אָפְּיֵיוֹ/פְּרִישִׁיל

טְרוֹנְג״וֹ דִי לִיג״וּגָה

לוֹס סִינְיָאלִיס דִיל סֵדֶר

קַדֵּשׁ וּרְחַץ כַּרְפַּס יַחַץ מַגִּיד רָחְצָה מוֹצִיא מַצָּה
מָרוֹר כּוֹרֵךְ שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ צָפוּן בָּרֵךְ הַלֵּל נִרְצָה

קִדּוּשׁ

ממלאים את הכוסות ביין ואומרים קידוש.
אם חל בשבת אומרים:

הַשִּׁשִּׁי. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

אם חל ביום חול מתחילים כאן:

מָרָנָן. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֶּן לָנוּ ה׳ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ)מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ, בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשַׁבָּתוֹת וּ)מוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

קַדֵּשׁ

אינגי"ראן לוֹס בָּ'אזוֹס דֵי בִ'ינוֹ אִי דִירָאן קִדּוּשׁ.
סִי קָאייוֹ אֵין שַׁבָּת דִירָאן:

הַשִּׁשִּׁי. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

סִי קָאייוֹ אֵין דִיאָה דֵי לָה סִימָאנָה אֵימְפִּיסָארָאן אָקִי:

מָרָנָן. בָּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֶּן לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ)מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ, בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשַׁבָּתוֹת וּ)מוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה ה' מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

אם חל במוצאי שבת מוסיפים לפני ברכת "שהחיינו":

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ, וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

ושותים את כוס היין בהסיבה לצד שמאל.

וּרְחַץ

נוטלים ידיים בלי ברכה.

כַּרְפַּס

לוקחים עלה סלרי (או פטרוזיליה) וטובלים בחומץ או במי מלח ומברכים:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

יַחַץ

לוקחים את המצה האמצעית מן השלוש, חוצים אותה, את החצי האחד שמים בין השתיים, ואת החצי השני שמים מתחת למפית בשביל האפיקומן.

סִי קָאייוֹ נוֹג״י דֵי אָלְחָאד (אֵין סָאלִידָה דֵי שַׁבָּת) דִירָאן אֵיסְטוֹ אָנְטֵיס דֵי שֶׁהֶחֱיָנוּ:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ, וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לִקֹדֶשׁ.

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

אִי בֵּיבֵ׳יִרָאן אֵיל בָּ׳אזוֹ דֵי בִ׳ינוֹ אָה לָה אִיסְקְיֵירְדָה.

וּרְחַץ

סֵי לָאבָ׳ארָאן לָאס מָאנוֹס סִין דִיזִיר בְּרָכָה.

כַּרְפַּס

טוֹמָארָאן אוּנָה אוֹזָ׳ה דֵי אָפְּיוֹ (אוֹ דֵי פְּרִישִׁיל), אִי לָה אוּנְטָארָאן אֵין בִ׳יָנָאגְרֵי אוֹ אֵין אָגוּאָה קוֹן סָאל אִי דִירָאן:

בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

יַחַץ

טוֹמָארָאן לָה מַצָּה דֵי אֵינְמֵידְיוֹ דֵי לָאס טְרֵיס, לָה פָּארְטִירָאן, לָה אוּנָה מֵידְיָה מֵיטֵירָאן אֵינְטְרֵי לָאס דוֹס, אִי לָה אוֹטְרָה מֵידְיָה מֵיטֵירָאן דֵיבָּאשׁוֹ דֵי אוּן מָאנְטֵיל פָּארָה אָפִ׳יקוֹמִין.

העולם שהחיינו וקימנו
והגיענו לזמן הזה
ושותין
בהסבת שמאל
ונוטלין ידיהם ומברכין

הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ

בָּרוּךְ

אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ

הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ

לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין

יִשְׂרָאֵל לַגּוֹיִם בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי

לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בֵּין

מַגִּיד

ממלאים את הכוסות ביין ואומרים:

הָא

לַחְמָא עַנְיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם. כָּל דִּכְפִין יֵתֵי וְיֵכוּל. כָּל דִּצְרִיךְ יֵתֵי וְיִפְסַח. הַשַּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הַשַּׁתָּא הָכָא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין.

מגביהים את הקערה מעל השולחן ואומרים:

מַה

נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֲפִלּוּ פַּעַם אֶחָת, וְהַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

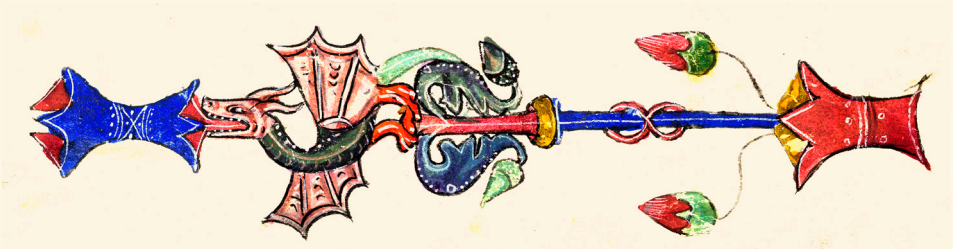
שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ אוֹ מַצָּה, וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת, וְהַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין, וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין.

אינג״יראן איל סיגונדו בׄ״אזו די ב״ינו אי אימפיסאראן אה דיזיר ״הא לחמא עניא״.

איס איל פאן די לה אפ׳ריסיון קי קומיירון מואיסטרוס פאדריס אין טיירה די אאיפ׳טו. טודו איל קי טיינ׳י אמבׄרי, קי ב״ינגה אי קומה. טודו איל קי טיינ׳י מינ׳יסטיר, קי ב״ינגה אי פאסקואי. איסטי אניו איסטאמוס אקי, אין איל אניו קי ב״יינ׳י אין טיירה די ישראל. איסטי אניו אקי איסטאמוס סיירב׳וס, אין איל אניו קי ב״יינ׳י אין טיירה די ישראל איז׳וס פ׳ורוס [ליבׄרוס].



אליב׳אנטארן איל פלאטו די לה מיזה אי דיראן:

פ׳ואי דימודאדה איסטה נוג״י מאס קי טודאס לאס נוג״יס? קי אין טודאס לאס נוג״יס נו אונטאמוס אפלו אונה ב״יז, אי אין איסטה נוג״י דוס ב״יזיס.

קי אין טודאס לאס נוג״יס קומימוס חמץ או מצה, אי איסטה נוג״י טודה מצה.

קי אין טודאס לאס נוג״יס קומימוס ריסטו די ב״ידרוראס, אי איסטה נוג״י ליג״וגה.

קי אין טודאס לאס נוג״יס קומימוס אי ביב׳ימוס קין אסינטאדוס אי קין אריסקוב׳דאדוס, אי איסטה נוג״י טודוס נוס אריסקוב׳דאדוס.

מחזירים את הקערה למקומה ואומרים:

עֲבָדִים

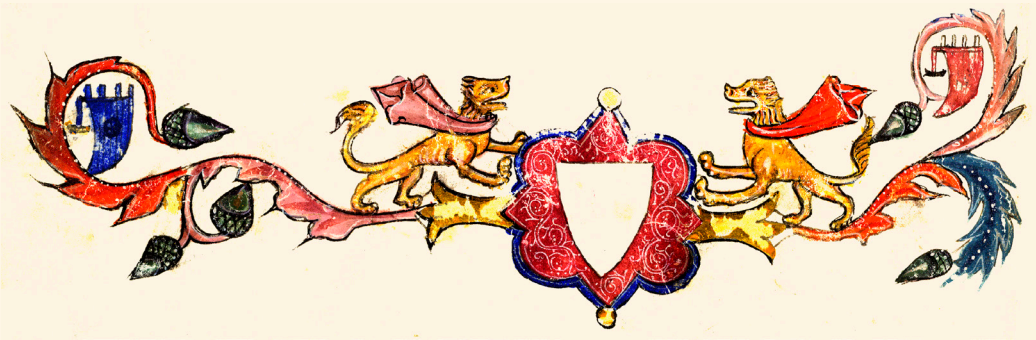
הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ ה׳ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם, עֲדַיִן אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִלּוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים, כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים, כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח.

מַעֲשֶׂה

בְּרִבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרִבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרִבִּי עֲקִיבָא וְרִבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית.

אָמַר

רִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת, עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן זוֹמָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים; כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה; כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ.



בָּרוּךְ

הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

סְיֵירְבּ׳וֹס

פּ׳וּאִימוֹס אָה פַּרְעָה אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ אִי מוֹס קִיטוֹ ה׳ מוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ דֵי אָאִי קוֹן פּוֹדֵיר פּ׳וּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרָאסוֹ טֵינְדִידוֹ. אִי סִי נוֹ קִיטָאבָ׳ה אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, אָאִינְדָה מוֹזוֹטְרוֹס אִי מוּאֵיסְטְרוֹס אִיז׳וֹס אִי אִיז׳וֹס דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס אִיז׳וֹס סוֹגֵ׳יפְּ׳טוֹס פּ׳וּאֵירָאמוֹס אָה פַּרְעָה אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ. אִי אֲפִלּוּ טוֹדוֹס נוֹס סוֹמוֹס סָאבְ׳יוֹס אִי טוֹדוֹס נוֹס סוֹמוֹס אֵינְטֵינְדִידוֹס אִי טוֹדוֹס סָאבֵ׳מוֹס לָה לֵיי, טֵינֵימוֹס אֵינְקוֹמֵינְדָאנְסָה [מִצְוָה] דֵי רֵיקוֹנְטָאר לָה סָאלִידוּרָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ. אִי טוֹדוֹ אֵיל קִי מוּגֵ״גוּאָה אָה רֵיקוֹנְטָאר לָה סָאלִידוּרָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ דֵיסְיֵירְטוֹ אֵיסְטֵי אָלָאבָ׳אדוֹ.

אָקוֹנְטֵיסְיוֹ

מַעֲשֶׂה קוֹן רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אִי רִבִּי יְהוֹשֻׁעַ אִי רִבִּי אֶלְעָזָר אִיז׳וֹ דֵי עֲזַרְיָה אִי רִבִּי עֲקִיבָא אִי רִבִּי טַרְפּוֹן, קִי אֵיסְטוּבְ׳יֵירוֹן אָרֵיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס אֵין בְּנֵי בְּרָק, אִי אֵיסְטָאבָ׳אן רֵיקוֹנְטָאנְדוֹ אֵין סָאלִידוּרָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ טוֹדָה אָקִיאָה נוֹגֵ״י, אָסְטָה קִי בְ׳יְנֵיירוֹן סוּס תַּלְמִידִים, אִי דִישֵׁירוֹן אָה אֵיוֹס: מוּאֵיסְטְרוֹס חֲכָמִים, אָיֵיגוֹ טְיֵימְפּוֹ דֵי מֵילְדָאדוּרָה דֵי שְׁמַע דֵי לָה מָאנְיָיאנָה.

דִישׁוֹ

רִבִּי אֶלְעָזָר אִיז׳וֹ דֵי עֲזַרְיָה: דֵיסְיֵירְטוֹ יוֹ קוֹמוֹ דֵי אֵידָאד דֵי סֵיטֵינְטָה אָנְיוֹס אִי נוֹ טוּבֵ׳ זְכוּת קִי סִי דִישֵׁירָה לָה סָאלִידוּרָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ אֵין לָאס נוֹגֵ״יס. אָסְטָה קִי דָארְשׁוֹ אִיז׳וֹ דֵי זוֹמָא, קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: פָּארָה קִי אָקוֹדְרָאדָאס אֵיל דִיאָה קִי סָאלִיטֵיס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ טוֹדוֹס לוֹס דִיאָס דֵי טוּ בְ׳יָדָה. לוֹס דִיאָס דֵי טוּ בְ׳יָדָה סוֹן לוֹס דִיאָס; טוֹדוֹס לוֹס דִיאָס דֵי טוּ בְ׳יָדָה סוֹן לָאס נוֹגֵ״יס. אִי חֲכָמִים דִיזֵין: לוֹס דִיאָס דֵי טוּ בְ׳יָדָה סוֹן אֵיסְטֵי מוּנְדוֹ; טוֹדוֹס לוֹס דִיאָס דֵי טוּ בְ׳יָדָה פָּארָה טְרָאאֵיר אָה דִיאָס דֵיל מָשִׁיחַ.

בֵּינְדִיג״וֹ

אֵיל קְרִיאָדוֹר, בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל. בֵּינְדִיג״וֹ קִי דְיוֹ לָה לֵיי אָה סוּ פּוּאֵיבְ׳לוֹ יִשְׂרָאֵל.

כְּנֶגֶד

אַרְבָּעָה בָּנִים דִּבְּרָה תּוֹרָה: אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל.

חָכָם

מַה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאַף אַתָּה אֱמֹר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח: אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן.

רָשָׁע

מַה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר בָּעִקָּר. וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וֶאֱמֹר לוֹ: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ה׳ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לוֹ. אִלּוּ הָיָה שָׁם לֹא הָיָה נִגְאָל.

תָּם

מַה הוּא אוֹמֵר? מַה זֹּאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ ה׳ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים.

וְשֶׁאֵינוֹ

יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל – אַתְּ פְּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ה׳ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.

יָכוֹל

מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ? תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא, יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם? תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּעֲבוּר זֶה. בַּעֲבוּר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁמַּצָּה וּמָרוֹר מֻנָּחִים לְפָנֶיךָ.

אֵיסְקוואַינְטֶרָה

קוואָטְרוֹ איז׳וֹס אָבְ׳לוֹ לָה לֵיי: אוּנוֹ סָאבְ׳יוֹ, אִי אוּנוֹ מָאלוֹ, אִי אוּנוֹ פְּלִינִיזְמוֹ, אִי אוּנוֹ קֵי נוֹ סָאבֵ׳י דֵימָאנְדָאר.

סָאבְ׳יוֹ

קֵי דִיזֵי אֵיל? קוואָלוֹ סוֹן לוֹס טֵיסְטָאמְיֵינְטוֹס אִי לָאס לֵיֵיס אִי לוֹס ג׳וואִיזְיוֹס קֵי אֵינְקוֹמֵינְדוֹ ה׳ מוואֵיסְטְרוֹ דְיוֹ אָה ב׳וֹס? טָאמְבְּיֵין טוּ דִיזֵי אָה אֵיל קוֹמוֹ לוֹס אוֹרְדִינֵיס דֵי פֶּסַח: נוֹ אֵיסְפָּארְטִירָאן דֵיסְפּוואֵיס דֵי פֶּסַח אַפְּ׳יקוֹמִין.

מָאלוֹ

קֵי דִיזֵי אֵיל? קֵי אֵיס אֵיסְטֵי סֵירְבְ׳יסְיוֹ אָה ב׳וֹס? אָה ב׳וֹס אִי נוֹ אָה אֵיל. אִי פּוֹרקֵי סֵי קִיטוֹ אָסִי מִיזְמוֹ דֵי לָה קוֹנְקְלוואִיזְיוֹן קָאפְּ׳רוֹ אֵין לָה רָאִיז. טָאמְבְּיֵין טוּ אֵיסְקְרוֹשֵי אָה סוּס דְיֵינְטֵיס אִי דִילֵי אָה אֵיל: פּוֹר אֵיסְטוֹ אִיזוֹ ה׳ אָה מִי אֵין מִי סָאלִיר דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ. אָה מִי אִי נוֹ אָה אֵיל. סִי פּ׳וואֵירָה אָאִי נוֹ אֵירָה רֵיגְמִידוֹ.

פְּלִינִיזְמוֹ

קֵי דִיזֵי אֵיל? קֵי אֵיס אֵיסְטוֹ? אִי דִירָאס אָה אֵיל: קוֹן פּ׳וֹרְטָאלֵיזָה דֵי מָאנוֹ מוֹס קִיטוֹ ה׳ דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ דֵי לָה קָאזָה דֵי סְיֵירְב׳וֹס.

אִי

אֵיל קֵי נוֹ סָאבֵ׳י דֵימָאנְדָאר? טוּ אֵימְפֵּיסָה פּוֹר אֵיל. קֵי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי דֵינוּנְסְיָיאָרָאס אָה טוּ אִיז׳וֹ אֵין אֵיסְטֵי דִיאָה פּוֹר דִיזִיר: פּוֹר אֵיסְטוֹ אִיזוֹ ה׳ אָה מִי אֵין מִי סָאלִיר דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ.

פּוֹדִיאָה

סִיר דֵי פְּרֵינְסִיפְּיוֹ דֵיל מֵיז? דֵיפְּרֵינְדִימְיֵינְטוֹ פָּארָה דִיזִיר: אֵין אָקֵיל דִיאָה. סִי אֵין אָקֵיל דִיאָה, פּוֹדִיאָה סִיר אֵינְמְיֵינְטְרֵיס דֵיל דִיאָה. דֵיפְּרֵינְדִימְיֵינְטוֹ פָּארָה דִיזִיר: פּוֹר אֵיסְטוֹ. פּוֹר אֵיסְטוֹ נוֹ דִישֵי סוֹלוֹ אֵין אוֹרָה קֵי מַצָּה אִי לִיג״וּגָה פּוואֵיסְטוֹס דֵילָאנְטְרֵי דֵי טִי.

מִתְּחִלָּה

עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבוֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם: כֹּה אָמַר ה׳ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר, וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וָאַרְבֶּה אֶת זַרְעוֹ וָאֶתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק, וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו, וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.

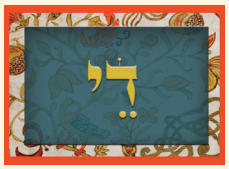
בָּרוּךְ

שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְחַשֵּׁב אֶת הַקֵּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם: יָדֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי, וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.

מכסים את המצות, אוחזים את הכוס ביד ואומרים:

וְהִיא

שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבַד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.



פְּרִינְסִיפִּיוֹ סִירְבִּ״יִנְטִיס דִי עֲבוֹדָה זָרָה [אִידוֹלָטְרִיָּה] אֵיְרָאן מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס, אִי אָגוֹרָה מוֹס אָדֵילָאנְטוֹ אֵיל קְרִיאָדוֹר אָה סוּ סִירְבִּ״יסְיוֹ, קִי אָנְסִי דִיזִי אֵיל פָּסוּק: אִי דִישׁוֹ יְהוֹשֻׁעַ אָה טוֹדוֹ אֵיל פּוּאֵיבְּ״לוֹ: אָנְסִי דִישׁוֹ ה׳ דְיוֹ דֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין פָּארְטֵי דֵיל רִיאוֹ אֵיסְטוּבְּ״יֵירוֹן מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס דֵי סְיֵימְפְּרֵי, תֶּרַח פָּאדְרֵי דֵי אַבְרָהָם אִי פָּאדְרֵי דֵי נָחוֹר, אִי סִירְבִּ״יֵירוֹן אוֹטְרוֹס דְיֵיוֹזֵיס. אִי טוֹמִי אָה ב׳וּאֵיסְטְרוֹ פָּאדְרֵי אַבְרָהָם דֵי פָּארְטֵי דֵיל רִיאוֹ, אִי לוֹ יֵיבִּ׳י פּוֹר טוֹדָה לָה טְיֵירָה דֵי כְּנָעַן, אִי מוּגִ״יגוּאִי סוּ סִימֵין אִי לֵי דִי אָה יִצְחָק, אִי לֵי דִי אָה יִצְחָק אָה יַעֲקֹב אִי אָה עֵשָׂו, אִי לֵי דִי אָה עֵשָׂו אֵיל מוֹנְטֵי שֵׂעִיר פּוֹר אֵירִידָארְלוֹ, אִי יַעֲקֹב אִי סוּס אִיזִ׳וֹס אָבָּאשָׁארוֹן אָה אָאִיפְּ׳טוּ.

אֵיל קִי גוּאָדְרֵי סוּ פְּרוֹמִיסָה אָה יִשְׂרָאֵל, בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל, קִי אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל קוֹנְסִידֵירוֹ לָה פִּ׳ין קִי סִי אִיבְּ״ה אָזִיר, קוֹמוֹ דִישׁוֹ אָה אַבְרָהָם מוּאֵיסְטְרוֹ פָּאדְרֵי אֵין אֵיל פִּ׳יְרְמָאמְיֵינְטוֹ דֵי לוֹס אֵיסְפָּארְטֵימְיֵינְטוֹס [בְּרִית בֵּין הַבְּתָרִים], קִי אָנְסִי דִיזִי אֵיל פָּסוּק: אִי דִישׁוֹ אָה אַבְרָהָם: סָאבֵּ״יר סָאבְּ״רָאס קִי פֵּילִיגְרִינוֹ סִירָה טוּ סִימֵין אֵין טְיֵירָה אָזֵ״נָה אִי לוֹס סִירְבִּ״יָרָאן אִי אָפְּ״רִיאִיָּרָאן קוּאָטְרוֹשְׁיֵינְטוֹס אָנְיוֹס. אִי טָאמְבִּיֵין אָה לָה גֵ״ינְטֵי קִי סִירְבִּ״יָרָאן גֵ׳וּזְגוֹ יוֹ, אִי דֵיסְפּוּאֵיס סָאלִיָּרָאן קוֹן מוּנְגָ״ה גָאנָאנְסְיָיה.

קוּבְּ״רִיָּרָאן לָאס מַצּוֹת, טוֹמָארָאן אֵיל בָּ״אזוֹ אֵין לָה מָאנוֹ אִי דִיָּרָאן:

אֵיָה אֵיס לָה קִי אֵיסְטוּבְּ״וֹ אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס אִי אָה נוֹס. קִי נוֹ אוּנוֹ סוֹלָאמֵינְטֵי אֵיסְטוּבְּ״וֹ סוֹבְּ״רֵי נוֹס פּוֹר אָטֵימָארְמוֹס, סָאלְבְּ״וֹ קִי אֵין קָאדָה גֵ״יֵרִינָאסְיוֹ אִי גֵ״יֵרִינָאסְיוֹ אֵיסְטָאן סוֹבְּ״רֵי נוֹס פּוֹר אָטֵימָארְמוֹס, אִי אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל מוֹס סָאלְבָּ״ה דֵי סוּס מָאנוֹס.

וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ, שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָּזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרָב.

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה – אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר.

וַיָּגָר שָׁם – מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגוּר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

בִּמְתֵי מְעָט – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה, וְעַתָּה שָׂמְךָ ה׳ אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל – מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם.

לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

וָרָב – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים, שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ, וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה.

אִי אָמְבִּיזָה קִי בּוּשְׁקוֹ לָבָן אַיל אַרַמִי פּוֹר אָזִיר אָה יַעַקֹב מוּאַיסְטְרוֹ פָּאדְרִי, קִי פַּרְעֹה נוֹ סִינְטִינְסְיוֹ סָאלְבּ׳וֹ סוֹבְ׳רִי לוֹס נִינְיֵיוֹס, אִי לָבָן בּוּשְׁקוֹ אָרָאנְקָאר אָה לוֹ טוֹדוֹ, קִי אָנְסִי דִיזִי אַיל פָּסוּק: אַרַמִי קִיזוֹ דִיפִּידְרִיר אָה מִי פָּאדְרִי, אִי אָבָּאשוֹ אָה אָאִיפְּ׳טוֹ אִי מוֹרוֹ אָאִי קוֹן פּוֹקָה גִ׳ינְטִי, אִי פּ׳וּאַי אָאִי פּוֹר גִ׳ינְטִי גְרָאנְדִי, פּ׳וּאַירְטִי אִי מוּנְגָ״ה.

אִי אָבָּאשוֹ אָה אָאִיפְּ׳טוֹ – פּ׳וֹרְסָאדוֹ פּוֹר דִיג״וֹ דִיל קְרִיאָדוֹר.

אִי מוֹרוֹ אָאִי – מוֹס אָמְבִּיזָה קִי נוֹ אָבָּאשוֹ פּוֹר אַיסְטָאבְּלִיסִירְסִי אַין אָאִיפְּ׳טוֹ סָאלְבּ׳וֹ פּוֹר מוֹרָאר אָאִי, קִי אָנְסִי דִיזִי אַיל פָּסוּק: אִי דִישִׁירוֹן אָה פַּרְעֹה: בִ׳ינִימוֹס אָה מוֹרָאר אַין אַיסְטָה טִיֵירָה פּוֹר מוֹדוֹ קִי נוֹ אָיי פָּאסְטוֹ אָה לָאס אוֹבִ׳יזָ׳אס דִי טוּס סְיֵירְבּ׳וֹס, פּוֹר קִי אַיסְטָה פִּיזְגָאדָה לָה אָמְבְּרִי אַין לָה טִיֵירָה דִי כְּנָעַן, אִי אָגוֹרָה אָסִינְטִין טוּס סְיֵירְבּ׳וֹס אַין טִיֵירָה דִי גֹשֶׁן.

קוֹן פּוֹקָה גִ׳ינְטִי – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזִי אַיל פָּסוּק: קוֹן סִיטִינְטָה אָלְמָאס אָבָּאשָׁארוֹן טוּס פָּאדְרִיס אָה אָאִיפְּ׳טוֹ, אִי אָגוֹרָה טִי פּוּז׳וֹ ה׳ טוּ דִייוֹ קוֹמוֹ לָאס אַיסְטְרִיָיאס דִי לוֹס סְיֵילוֹס אָמוּג״דוּמְבְּרִי.

אִי פּ׳וּאַי אָאִי פּוֹר גִ׳ינְטִי גְרָאנְדִי – מוֹס אָמְבִּיזָה קִי אַיראָן יִשְׂרָאֵל אָסִינְיָיאלָאדוֹס אָאִי.

פּוֹר גִ׳ינְטִי גְרָאנְדִי אִי פּ׳וּאַירְטִי – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזִי אַיל פָּסוּק: אִי אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל פְּ׳רוּג״יגוּאָרוֹן אִי סִירְפִּיֵירוֹן אִי סִי מוּג״יגוּאָרוֹנְסִי אִי אַינְפּ׳וֹרְטִיסְיֵירוֹנְסִי אַין לוֹ מוּנְג״וֹ מוּנְג״וֹ, אִי סִי יֵינוֹ לָה טִיֵירָה דִי אַיוֹס.

אִי מוּנְגָ״ה – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזִי אַיל פָּסוּק: מִילָאדְרִיָיה קוֹמוֹ אַירְמוֹיוֹ דִיל קָאמְפּוֹ טִי דִי, אִי מוּג״יגוּאָטִיס אִי אַינְגְרָאנְדִיסִיטִיס אִי בִ״ינִיטִיס קוֹן אָפִּ״ייטִי דִי אָפִּ״ייטִיס. פִּיג״וֹס פּ׳וּאַירוֹן קוֹמְפּוּאַיסְטוֹס אִי טוּ קָאבִ״ייוֹ אַירְמוֹאַיסְיוֹ אִי טוּ סוֹס דִיזְנוּדָה אִי דִיסְקוּבְ״יֵירְטָה.

אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וַיָּרֵעוּ

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שֹׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיְעַנּוּנוּ – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם, וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה, אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ.

וַנִּצְעַק

אֶל ה׳, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע ה׳ אֶת קֹלֵנוּ, וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

וַנִּצְעַק אֶל ה׳, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע ה׳ אֶת קֹלֵנוּ – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם, אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

מוֹס אֵינְמָאלֵיסְיֵירוֹן לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס [אָאִיסְיָאנוֹס] אִי מוֹס אָפְּ׳רֵיירוֹן, אִי דְיֵירוֹן סוֹבְ׳רֵי מוֹזוֹטְרוֹס לָאב׳וֹרוֹ דוּרוֹ.

אִי מוֹס אֵינְמָאלֵיסְיֵירוֹן לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: דָאד אָסָאבְ׳יֵינְטֵימוֹס אָה אֵיל קֵי נוֹ סֵי מוּג׳יגוּאָרָה, אִי סֵירָה קוּאָנְדוֹ מוֹס אָקוֹנְטֵיסֵירָה גֵירָה, אִי אֵינְיָאדִירָה טָאמְבְּיֵין אֵיל סוֹבְ׳רֵי מוּאֵיסְטְרוֹס אָבוֹרֵיסְיֵינְטֵיס, אִי פֵּילֵיאָרָה קוֹן מוֹזוֹטְרוֹס אִי סוּבְ׳יָרָה דֵי לָה טְיֵירָה.

אִי מוֹס אָפְּ׳רֵיירוֹן – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי מֵיטְיֵירוֹן סוֹבְ׳רֵי אֵיל מָאיוֹרָאלֵיס דֵי פֵּיג״וֹס פּוֹר אָפְּ׳רֵיאִירְלוֹס אֵין סוּס סוּפְּ׳רִיאֵינְסְיָאס, אִי פְּ׳רָאגוּאוֹ סִיבְ׳דָאדֵיס אֵינְקָאסְטְיָאדָאס אָה פַּרְעֹה, אָה פִּתֹם אִי אָה רַעַמְסֵס.

אִי דְיֵירוֹן סוֹבְ׳רֵי נוֹס לָאב׳וֹרוֹ דוּרוֹ – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי אִיזְיֵירוֹן סֵירְבְ׳יר לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס אָה לוֹס אִיז׳וֹס דֵי יִשְׂרָאֵל קוֹן דוּרֵיזָה.

אֵיסְקְלָאמִימוֹס אָה ה׳, דְיוֹ דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס, אִי אוֹיוֹ ה׳ מוּאֵיסְטְרָה בּוֹז, אִי בְ׳יִדוֹ מוּאֵיסְטְרָה אָפְּ׳רִיסְיוֹן אִי מוּאֵיסְטְרָה לָאזִירְיָה אִי מוּאֵיסְטְרוֹ אָפְּרֵיטוֹ.

אִי אֵיסְקְלָאמִימוֹס אָה ה׳, דְיוֹ דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי פּ׳וּאֵי אֵין אָקֵיוֹס מוּנְג״וֹס דִיָאס אִי מוּרְיוֹ אֵיל רֵיי דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, אִי סוּסְפִּירָארוֹן לוֹס אִיז׳וֹס דֵי יִשְׂרָאֵל דֵיל לָאב׳וֹרוֹ אִי אֵיסְקְלָאמָארוֹן, אִי סוּבְ׳יוֹ סוּ גְרִיטוֹ אָה אֵיל דְיוֹ דֵיל לָאבוֹרוֹ.

אִי סִינְטְיוֹ ה׳ מוּאֵיסְטְרָה בּוֹז – קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי סִינְטְיוֹ אֵיל דְיוֹ סוּ ג״יִמִידוֹ, אִי סֵי אָקוֹדְרוֹ אֵיל דְיוֹ דֵי סוּ פִּ׳יִרְמָאמְיֵינְטוֹ אָה אַבְרָהָם, אָה יִצְחָק אִי אָה יַעֲקֹב.

וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ – זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלֵנוּ – אֵלּוּ הַבָּנִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ, וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן.

וְאֶת לַחֲצֵנוּ – זוֹ הַדְּחַק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אוֹתָם.

ה׳ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים.

ה׳ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי ה׳.

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה – אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ.

וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם – אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.

וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים – אֲנִי וְלֹא שָׁלִיחַ.

אֲנִי ה׳ – אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר.

אִי בְּ׳ידוֹ מוּאֵיסְטְרָה אָפְּ׳רִיסְיוֹן – אֵיסְטָה אָפָּאַרְטָאדוּרָה דֵי דֶרֶךְ אֶרֶץ, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי בְּ׳ידוֹ אֵיל דְיוֹ אָה לוֹס אִיזְ׳וֹס דֵי יִשְׂרָאֵל אִי אָפִּיָאדוֹ אֵיל דְיוֹ.

אִי מוּאֵיסְטְרָה לָאזִירְיָה – אֵיסְטוֹס סוֹן לוֹס אִיזְ׳וֹס, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי אוֹרְדֵינוֹ פַּרְעֹה אָה טוֹדוֹ סוּ פּוּאֵיבְ׳לוֹ פּוֹר דִיזִיר: קָאדָה אִיזְ׳וֹ נָאסִידוֹ אָל יְאוֹר לוֹ אֵיגְ״אַרָאשׁ, אִי קָאדָה אִיזָ׳ה – אָבִּידִיגוּאָרֵידֵישׁ.

אִי מוּאֵיסְטְרוֹ אָפְּרֵיטוֹ – אֵיסְטָה אֵיס לָה פְּרֵיסְיוֹן, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי טָאמְבְּיֵין בְּ׳יֵדֵי אֵיל אָפְּרֵיטוֹ קִי לוֹס אֵיזְ׳יפְּסְיָאנוֹס לוֹס אֵיסְטָאן אָפְּרֵיטָאנְדוֹ.

מוֹס קִיטוֹ ה׳ דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ קוֹן פּוֹדֵיר פּ׳וּאֵירְטֵי אִי קוֹן בְּרָאסוֹ טֵינְדִידוֹ, אִי קוֹן טֵימוֹרִידָאד גְרָאנְדֵי אִי קוֹן סִינְיָאלֵיס אִי קוֹן מָארָאבְ׳יָאס.

מוֹס קִיטוֹ ה׳ דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ נוֹ פּוֹר מָאנוֹ דֵי אָנְגֵ׳יל אִי נוֹ פּוֹר מָאנוֹ דֵי אָדְרֵידוֹר אִי נוֹ פּוֹר מָאנוֹ דֵי מֵינְסָאזֵ׳יוֹ, סָאלְבְ׳וֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל קוֹן סוּ אוֹנְרָה אִי קוֹן סִי מִיזְמוֹ, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי פָּאסָארֵי פּוֹר טְיֵירָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ אֵין אֵיסְטָה נוֹגֵ״י, אִי אָחָארְבָּ׳ארֵי טוֹדוֹ מָאיוֹר [בְּכוֹר] אֵין טְיֵירָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ דֵי אוֹמְבְּרֵי אָסְטָה קוּאָטְרוֹפִּיאָה, אִי אֵין טוֹדוֹס לוֹס דְיוֹזֵיס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ אָרֵי גְ׳וּסְטִיסְיָאס, יוֹ ה׳.

אִי פָּאסָארֵי פּוֹר לָה טְיֵירָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ – יוֹ אִי נוֹ אָנְגֵ׳יל.

אִי אָחָארְבָּ׳ארֵי טוֹדוֹ מָאיוֹר אֵין טְיֵירָה דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ – יוֹ אִי נוֹ אָדְרֵידוֹר.

אִי אֵין טוֹדוֹס לוֹס דְיוֹזֵיס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ אָרֵי גְ׳וּסְטִיסְיָאס – יוֹ אִי נוֹ מֵינְסָאזֵ׳יוֹ.

יוֹ ה׳ – יוֹ מִיזְמוֹ אִי נוֹ אוֹטְרוֹ.

חֲזָקָה – זוֹ הַדֶּבֶר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד ה׳ הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד.

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה – זוֹ הַחֶרֶב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלִַם.

וּבְמֹרָא גָּדֹל – זֶה גִּלּוּי שְׁכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם ה׳ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

וּבְאֹתוֹת – זֶה הַמַּטֶּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת.

וּבְמֹפְתִים – זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

כשאומרים "דם ואש ותמרות עשן", וכן בעשר מכות, שופכים מן הכוס מעט יין.

וָאֵשׁ, וְתִמְרוֹת עָשָׁן.

אַחֵר: בְּיָד חֲזָקָה – שְׁתַּיִם. וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה – שְׁתַּיִם. וּבְמֹרָא גָּדֹל – שְׁתַּיִם. וּבְאֹתוֹת – שְׁתַּיִם. וּבְמֹפְתִים – שְׁתַּיִם.

פּוֹדִיר פּ׳וואַירְטִי – אַיסְטָה אַיס לָה מוֹרְטָאלְדָאד, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אַיג לָה מָאנוֹ דֵי ה׳ פּ׳וואַי סִיאִידָה אַין טוּ גָאנָאדוֹ קִי אַין אֵיל קָאמְפּוֹ, אַין לוֹס קָאבָּ׳אייוֹס, אַין לוֹס אָזְנוֹס, אַין לוֹס גָאמֵיאוֹס, אַין לָאס בָּ׳אקָאס אִי אַין לָאס אוּבֵ׳יזָ׳אס, מוֹרְטָאלְדָאד מוּיי פֵּיזְגָאדָה.

אִי קוֹן בְּרָאסוֹ טֵינְדִידוֹ – אַיסְטָה אַיס לָה אַיסְפָּאדָה, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי טוּ אַיסְפָּאדָה דִיזְבָּ׳אאַיְינָאדָה אַין סוּ מָאנוֹ טֵינְדִידָה סוֹבְ׳רֵי יְרוּשָׁלַיִם.

אִי קוֹן טֵימוֹרִידָאד גְרָאנְדֵי – אַיסְטֵי אַיס אֵיל דֵיסְקוּבְ׳רִימְיֵינְטוֹ דֵי לָה שְׁכִינָה, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אוֹ סֵי פְּרֵיבּ׳וֹ אֵיל דְיוֹ פּוֹר בֵּ׳נִיר פָּארָה טוֹמָאר אָה אֵיל גֵ׳נְטֵי דֵי אַינְטְרֵי גֵ׳נְטֵי, קוֹן פְּרֵיבָּ׳אס אִי קוֹן סִינְיָיאלֵיס אִי קוֹן מָארָאבּ׳יָיאס אִי קוֹן פֵּילֵיאָה אִי קוֹן פּוֹדִיר פּ׳וואַירְטִי אִי קוֹן בְּרָאסוֹ טֵינְדִידוֹ אִי קוֹן טֵימוֹרִידָאדֵיס גְרָאנְדֵיס, קוֹמוֹ טוֹדוֹ לוֹ קִי אִיזוֹ אָה בּ׳וֹס ה׳ בּ׳וואַיסְטְרוֹ דְיוֹ אַין אָאִיפּ׳טוֹ אָה טוּס אוֹז׳וֹס.

אִי קוֹן סִינְיָיאלֵיס – אַיסְטָה אַיס לָה בָּ׳ארָה, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי טוֹמָארָאס אַיסְטָה בָּ׳ארָה אַין טוּ מָאנוֹ קִי אָרָאס קוֹן אָיָיה סִינְיָיאלֵיס.

אִי קוֹן מָארָאבּ׳יָיאס – אַיסְטָה אַיס לָה סָאנְגְרֵי, קוֹמוֹ אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי דָארֵי מָארָאבּ׳יָיאס אַין לוֹס סְיֵילוֹס אִי אַין לָה טְיֵירָה.

קוּאָנְדוֹ דִיזֵין "סָאנְגְרֵי, פּ׳וואַיגוֹ אִי אָטָאמָארָאלֵיס דֵי פּ׳וּמוֹ", אִי טָאמְבִּיֵין אַין לָאס דְיֵיז פִּ׳יִרִידָאס, אַיגָ׳אן אוּן פּוֹקוֹ דֵיל בָּ׳אזוֹ דֵי בִּ׳ינוֹ.

אִי פּ׳וואַיגוֹ, אִי אָטָאמָארָאלֵיס דֵי פּ׳וּמוֹ.

קוֹזָה: קוֹן פּוֹדִיר פּ׳וואַירְטִי – דוֹס. אִי קוֹן בְּרָאסוֹ טֵינְדִידוֹ – דוֹס. אִי קוֹן טֵימוֹרִידָאד גְרָאנְדֵי – דוֹס. אִי קוֹן סִינְיָיאלֵיס – דוֹס. אִי קוֹן מָארָאבּ׳יָיאס – דוֹס.

אֵלּוּ

עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלּוּ הֵן:

דָּם ◆ צְפַרְדֵּעַ ◆ כִּנִּים ◆ עָרֹב ◆ דֶּבֶר ◆ שְׁחִין ◆
בָּרָד ◆ אַרְבֶּה ◆ חֹשֶׁךְ ◆ מַכַּת בְּכוֹרוֹת

רִבִּי

יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים: דְּצַ"ךְ עֲדַ"שׁ בְּאַחַ"ב.

רִבִּי

יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל פַּרְעֹה: אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא. וְעַל הַיָּם מַה הוּא אוֹמֵר? וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת ה', וַיַּאֲמִינוּ בַּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ. כַּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע? עֶשֶׂר מַכּוֹת. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת.

רִבִּי

אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה – אַחַת, וָזַעַם – שְׁתַּיִם, וְצָרָה – שָׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים – אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת.

אֵיסְטָאס

סוֹן לָאס דֵיז פִ׳יִרידָאס קִי טְרוּשׁוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל סוֹבְ׳רֵי לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ:

דָּם – סָאנְגְרֵי ◆ צְפַרְדֵּעַ – רָאנָה ◆ כִּנִּים – פִּייוֹז׳וֹס ◆ עָרוֹב – מֵיסְטוּרָה ◆ דֶּבֶר – מוֹרְטָאלְדָאד ◆ שְׁחִין – סָאוְרְנָה ◆ בָּרָד – פֵּידְרִיסְקוֹ ◆ אַרְבֶּה – לָאנְגוֹסְטָה ◆ חֹשֶׁךְ – אֵיסְקוּרִידָאד ◆ מַכַּת בְּכוֹרוֹת – פִ׳יִרידָה דֵי מָאיוֹרֵיס

רִבִּי

יְהוּדָה דָאבָ״ה סִינְיָאלֵיס אֵין אֵיָאס: דְּצַ״ךְ עֲדַ״שׁ בְּאַחַ״ב

רִבִּי

יוֹסֵי אֵיל גְּלִילִי דִיזֵי: פּוֹרְקֵי דִיזֵיס קִי לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ דֵיז פִ׳יִרידָאס אִי סוֹבְ׳רֵי לָה מָאר פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס סִינְקוּאֵינְטָה פִ׳יִרידָאס? אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ קִי אֵיל דִיזֵי? אִי דִישֵׁירוֹן לוֹס מָאגוֹס אָה פַּרְעֹה: אֵיס דֵידוֹ דֵיל דְיוֹ. אִי סוֹבְ׳רֵי לָה מָאר קִי אֵיל דִיזֵי? אִי בְ׳יִדוֹ יִשְׂרָאֵל לָה גְרָאנְדֵי מָארָאבְ׳יָה קִי אִיזוֹ ה׳ אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ, אִי טֵימְיֵירוֹן אֵיל פּוּאֵיבְ׳לוֹ דֵי ה׳, אִי קְרֵיֵירוֹן אֵין ה׳ אִי אֵין מֹשֶׁה סוּ סְיֵירְבְ׳וֹ. קוּאָנְטוֹ פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס קוֹן אֵיל דֵידוֹ? דֵיז פִ׳יִרידָאס. דִיזֵי דֵי אָגוֹרָה: אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס דֵיז פִ׳יִרידָאס אִי סוֹבְ׳רֵי לָה מָאר פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס סִינְקוּאֵינְטָה פִ׳יִרידָאס.

רִבִּי

אֱלִיעֶזֶר דִיזֵי: דֵי אָדוֹנְדֵי סָאבֵ׳יִמוֹס קִי קָאדָה פִ׳יִרידָה אִי פִ׳יִרידָה קִי טְרוּשׁוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל סוֹבְ׳רֵי לוֹס אֵיז׳יפְּסְיָאנוֹס אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ פ׳וּאֵי דֵי קוּאָטְרוֹ פִ׳יִרידָאס? קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: לֵיס אֵימְבִּיאָרָה סוֹבְ׳רֵי אֵיוֹס אֵירֵיסִימְיֵינְטוֹ דֵי סוּ פ׳וּלוֹר, סָאנְיָה אִי אִירָה אִי אָנְגוּסְטְיָה, אֵימְבִּיאָמְיֵינְטוֹ דֵי מֵינְסָאז׳יִרוֹס מָאלוֹס. סָאנְיָה אֵיס אוּנָה, אִי אִירָה אֵיס דוֹס, אִי אָנְגוּסְטְיָה אֵיס טְרֵיס, אֵימְבִּיאָמְיֵינְטוֹ דֵי מֵינְסָאז׳יִרוֹס מָאלוֹס אֵיס קוּאָטְרוֹ. דִיזֵי דֵי אָגוֹרָה: אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס קוּאָרֵינְטָה פִ׳יִרידָאס, אִי סוֹבְ׳רֵי לָה מָאר פ׳וּאֵירוֹן פִ׳יִרידוֹס דוֹזְיֵינְטָאס פִ׳יִרידָאס.

רִבִּי

עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ - אַחַת, עֶבְרָה - שְׁתַּיִם, וָזַעַם - שָׁלֹשׁ, וְצָרָה - אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים - חָמֵשׁ. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים מַכּוֹת.

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בֵּאלֹהֵיהֶם דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ עָשָׂה בֵּאלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה, וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דַּיֵּנוּ.

עַקִיבָא דִיזֵי: דֵי אָדוֹנְדֵי סָאבֵ׳מוֹס קֵי קָאדָה פּ׳יִרִידָה אִי פּ׳יִרִידָה קֵי טְרוּשׁוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל סוֹבְ׳רֵי לוֹס אֵיזִ׳יפּ׳סְיָאנוֹס אֵין אָאִיפּ׳טוֹ פּ׳וּאֵי דֵי סִינְקוֹ פּ׳יִרִידָאס? קֵי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: לֵיס אֵימְבִּיאָרָה סוֹבְ׳רֵי אֵיוֹס אֵירִיסִימְיֵינְטוֹ דֵי סוּ פּ׳וּלוֹר, סָאנְיָה, אִי אִירָה אִי אָנְגוּסְטְיָה, אֵימְבִּיאָמְיֵינְטוֹ דֵי מֵינְסָאז׳יִרוֹס מָאלוֹס. אֵירִיסִימְיֵינְטוֹ דֵי סוּ פּ׳וּלוֹר אֵיס אוּנוֹ. סָאנְיָה אֵיס דוֹס. אִירָה אֵיס טְרֵיס, אָנְגוּסְטְיָה אֵיס קוּאָטְרוֹ, אֵימְבִּיאָמְיֵינְטוֹ דֵי מֵינְסָאז׳יִרוֹס מָאלוֹס אֵיס סִינְקוֹ. דִיזֵי דֵי אָגוֹרָה: אֵין אָאִיפּ׳טוֹ פּ׳וּאֵירוֹן פּ׳יִרִידוֹס קוֹן סִינְקוּאֵינְטָה פּ׳יִרִידָאס, אִי סוֹבְ׳רֵי לָה מָאר פּ׳וּאֵירוֹן פּ׳יִרִידוֹס קוֹן דוֹזְיֵינְטָאס אִי סִינְקוּאֵינְטָה פּ׳יִרִידָאס.

קוּאָנְטוֹס גְרָאדוֹס בּוּאֵינוֹס טוּב׳וֹ אֵיל קְרִיאָדוֹר סוֹבְ׳רֵי מוֹזוֹטְרוֹס:

סִי מוֹס קִיטָארָה דֵי אָאִיפּ׳טוֹ	אִי נוֹ אִיזְיֵירָה אֵין אֵיוֹס ג׳וּסְטִיסְיָאס	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי נוֹ אִיזְיֵירָה אֵין אֵיוֹס ג׳וּסְטִיסְיָאס	אִי נוֹ אִיזְיֵירָה אֵין סוּס דְיוֹזֵיס	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי אִיזְיֵירָה אֵין סוּס דְיוֹזֵיס	אִי נוֹ מָאטָאבָ׳ה אָה סוּס מָאיוֹרֵיס	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מָאטָאבָ׳ה אָה סוּס מָאיוֹרֵיס	אִי נוֹ מוֹס דָאבָ׳ה סוּס אָזְיֵינְדָאס	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס דָאבָ׳ה סוּס אָזְיֵינְדָאס	אִי נוֹ מוֹס רָאזְגָאבָ׳ה לָה מָאר	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס רָאזְגָאבָ׳ה לָה מָאר	אִי נוֹ מוֹס אָזְייָאה פָּאסָאר אֵינְטְרֵי אֵיָה פּוֹר אֵיל סִיקוֹ	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס אָזְייָאה פָּאסָאר אֵינְטְרֵי אֵיָה פּוֹר אֵיל סִיקוֹ	אִי נוֹ אָפּ׳יִנְקָארָה מוּאֵיסְטְרוֹס אָנְגוּסְטְיָאדוֹרֵיס אֵינְטְרֵי אֵיָה	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי אָפּ׳יִנְקָארָה מוּאֵיסְטְרוֹס אָנְגוּסְטְיָאדוֹרֵיס אֵינְטְרֵי אֵיָה	אִי נוֹ אָבָּאסְטֵיסְיֵירָה מוּאֵיסְטְרוֹס מֵינֵיסְטֵירֵיס קוּאָרֵינְטָה אָנְיוֹס אֵין אֵיל דִיזְיֵירְטוֹ	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי אָבָּאסְטֵיסְיֵירָה מוּאֵיסְטְרוֹס מֵינֵיסְטֵירֵיס קוּאָרֵינְטָה אָנְיוֹס אֵין אֵיל דִיזְיֵירְטוֹ	אִי נוֹ מוֹס אִיזְיֵירָה קוֹמִיר לָה מָאגְנָה	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס אִיזְיֵירָה קוֹמִיר לָה מָאגְנָה	אִי נוֹ מוֹס דְיֵירָה אֵיל שַׁבָּת	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס דְיֵירָה אֵיל שַׁבָּת	אִי נוֹ מוֹס אָיֵיגָאבָ׳ה דֵילָאנְטְרֵי מוֹנְטֵי דֵי סִינָי	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס אָיֵיגָאבָ׳ה דֵילָאנְטְרֵי מוֹנְטֵי דֵי סִינָי	אִי נוֹ מוֹס דְיֵירָה לָה תוֹרָה	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס דְיֵירָה לָה תוֹרָה	אִי נוֹ מוֹס אָזְייָאה אֵינְטָרָאר אָה לָה טְיֵירָה דֵי יִשְׂרָאֵל	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.
סִי מוֹס אָזְייָאה אֵינְטָרָאר אָה טְיֵירָה דֵי יִשְׂרָאֵל	אִי נוֹ פּ׳רָאגוּאבָ׳ה אֵיל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ	מוֹס אָבָּאסְטָאבָ׳ה.

עַל

אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בֵּאלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה, וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.

רַבָּן

גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל מִי שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן: פֶּסַח, מַצָּה וּמָרוֹר.

מסתכלים על הזרוע ואומרים:

פֶּסַח

שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לַה׳, אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בָּתֵּינוּ הִצִּיל, וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

אוּנָה קוּאָנְטָה מָאס אִי קוּאָנְטָה מָאס בּוּאֵינָה דוֹבְּלָאדָה אִי רֵידוֹבְּלָאדָה אָה אֵיל קְרִיאָדוֹר סוֹבְ׳רֵי נוֹס: קֵי מוֹס קִיטוֹ דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, אִי אִיזוֹ אֵין אֵייוֹס ג׳וּסְטִיסְיָאס, אִי אִיזוֹ אֵין סוּס דְּייוֹזֵיס, אִי מָאטוֹ סוּס מָאייוֹרֵיס, אִי מוֹס דְּייוֹ סוּס אָזְיֵינְדָאס, אִי מוֹס רָאזְגוֹ לָה מָאר, אִי מוֹס אִיזוֹ פָּאסָאר אֵינְטְרֵי אֵיָיה פּוֹר אֵיל סֵיקוֹ, אִי אָפְּ׳יִנְקוֹ מוּאֵיסְטְרוֹס אָנְגוּסְטִיָאדוֹרֵיס אֵינְטְרֵי אֵיָיה, אִי אִיזוֹ אָבָּאסְטֵיסִיר מוּאֵיסְטְרוֹס מֵינֵיסְטֵירֵיס אֵין אֵיל דִּיזְיֵירְטוֹ קוּאָרֵינְטָה אָנְיוֹס, אִי מוֹס אִיזוֹ קוֹמִיר לָה מָאגְנָה, אִי מוֹס דְּייוֹ אֵיל שַׁבָּת, אִי מוֹס אָיֵיגוֹ דֵילָאנְטְרֵי מוֹנְטֵי דֵי סִינָי, אִי מוֹס דְּייוֹ לָה תּוֹרָה, אִי מוֹס אִיזוֹ אֵינְטְרָאר אָה לָה טְיֵירָה דֵי יִשְׂרָאֵל, אִי מוֹס פְּ׳רָאגוּאוֹ אֵיל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ פּוֹר פֵּירְדוֹנָאר סוֹבְ׳רֵי טוֹדוֹס מוּאֵיסְטְרוֹס דֵילִיטוֹס.

גַּמְלִיאֵל דִּיזְיָאָה: אֵיל קֵי נוֹ דִּישׁוֹ אֵיסְטָאס טְרֵיס קוֹזָאס אֵין פֶּסַח, נוֹ סָאלְיוֹ דֵי סוּ אוֹבְ׳לִיגָאסְיוֹן. אֵיסְטָאס סוֹן לָאס טְרֵיס קוֹזָאס: פֶּסַח, מַצָּה אִי מָרוֹר.

מִירִין אֵין לָה קָארְנֵי אִי דִּיָרָאן:

קָרְבָּן פֶּסַח קֵי קוֹמְיֵירוֹן מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס אֵין אֵיל טְיֵימְפּוֹ קֵי אֵיל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵירָה פּ׳יְרְמֵי, פּוֹר קָאבְ׳זָה דֵי קֵי? פּוֹר קָאבְ׳זָה קֵי סָאלְטוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל סוֹבְ׳רֵי לָאס קָאזָאס דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ, קֵי אָנְסִי דִּיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי דִּירֵישׁ סָאקְרִיפִּ׳יסְיוֹ דֵי פָּאסְקוּאָה אֵיס פָּארָה אֵיל דְּייוֹ, קֵי סָאלְטוֹ סוֹבְ׳רֵי לָאס קָאזָאס דֵי לוֹס אִיזוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ אֵין סוּ פְּ׳יְרִיר אָה לוֹס אֵיזְ׳יפְּסְיָאנוֹס, אִי אָה מוּאֵיסְטְרָאס קָאזָאס סָאלְבְ׳וֹ, אִי סֵי אוּמְיוֹסְיוֹ אֵיל פּוּאֵיבְ׳לוֹ אִי סֵי אֵינְקוֹרְבָּ׳ארוֹן.

אוחזים במצה האמצעית ומראים למסובים ואומרים:

זוֹ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ, עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וּגְאָלָם מִיָּד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

אוחזים במרור ביד ואומרים:

זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה, אֵת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרָיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ה׳ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם, שֶׁלֹּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ.

טוֹמָארָאן לָה מַצָּה דֵי אֵינְמִידְיוֹ אִי אָמוֹסְטְרָארָאן אָה לוֹס דֵי לָה מִיזָה אִי דִירָאן:

אֵיסְטָה סִינְסִינְיָיה קִי קוֹמִימוֹס, פּוֹר קָאבְ׳זָה דֵי קִי? פּוֹר קָאבְ׳זָה קִי נוֹ אָבָּאסְטִיסְיוֹ סוּס מָאסָאס דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס פּוֹר לִיבְ׳דָארְסִי, אָסְטָה קִי לִיס דִיסְקוּבְ׳רְיוֹ אֵיל רֵיי דֵי לוֹס רֵיֵיס, אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל, אִי לוֹס רִיגְמְיוֹ אִימִידְיָיאטָאמִינְטִי, קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי קוֹזְיֵירוֹן לָה מָאסָה קִי קִיטָארוֹן דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ טוֹרְטָאס סִינְסִינְיָיאס קִי נוֹ סִי לִיבְ׳דָארוֹן, פּוֹר קִי פּ׳וּאֵירוֹן דִיסְטֵירָאדוֹס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ אִי נוֹ פּוּדְיֵירוֹן טָאדְרָארְסִי, אִי טָאמְבְּיֵין בְּ׳אָנְדָה נוֹ אִיזְיֵירוֹן פָּארָה אֵייוֹס.

טוֹמָארָאן לָה לִיג״וּגָה אֵין לָה מָאנוֹ אִי דִירָאן:

אֵיסְטָה לִיג״וּגָה קִי קוֹמִימוֹס פּוֹר קָאבְ׳זָה דֵי קִי? פּוֹר קָאבְ׳זָה קִי אָמָארְגָארוֹן לוֹס אֵיזְ׳פְּסְיָיאנוֹס לָאס בְּ׳דָאס דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס אֵין אָאִיפְּ׳טוֹ, קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי אָמָארְגָארוֹן סוּס בְּ׳דָאס קוֹן לָאב׳וֹרוֹ דוּרוֹ, קוֹן בָּארוֹ אִי קוֹן אָדוֹבֵ׳יס אִי קוֹן טוֹדוֹ לָאב׳וֹרוֹ קִי אָיי אֵין אֵיל קָאמְפּוֹ, אָה טוֹדוֹ סוּ לָאב׳וֹרוֹ קִי לָאב׳וֹרָארוֹן אֵין אֵייוֹס קוֹן דוּרִיזָה.

קָאדָה גְ׳רִינָאסְיוֹ אִי גְ׳רִינָאסְיוֹ אֵיל אוֹמְבְּרֵי אֵיס אוֹבְ׳לִיגָאדוֹ דֵי אָמוֹסְטְרָארְסִי קוֹמוֹ סִי אֵיל מִיזְמוֹ סָאלְיֵיוֹ דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי דִיגָאס אָה טוּ אִיז׳וֹ אֵין אָקִיל דִיאָה פּוֹר דִיזִיר: פּוֹר אֵיסְטוֹ מִי אִיזוֹ ה׳ אֵין מִי סָאלִיר דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, קִי נוֹ סוֹלוֹ אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס רִיגְמְיוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל, סָאלְבְּ׳וֹ טָאמְבְּיֵין אָה מוֹזוֹטְרוֹס מוֹס סָאלְבְּ׳וֹ קוֹן אֵייוֹס, קִי אָנְסִי דִיזֵי אֵיל פָּסוּק: אִי מוֹס סָאקוֹ דֵי אָאִי, פָּארָה טְרָאֵירְמוֹס פָּארָה דָארְמוֹס לָה טְיֵירָה קִי גְ׳וּרוֹ אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס.

אוחזים בכוסות היין, מכסים את המצות ואומרים:

לְפִיכָךְ

אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ: הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת, מִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

מניחים את כוסות היין, מגלים את המצות ואומרים:

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ עַבְדֵי ה׳, הַלְלוּ אֶת שֵׁם ה׳. יְהִי שֵׁם ה׳ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם ה׳. רָם עַל כָּל גּוֹיִם ה׳, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי כַּה׳ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת, הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן, לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּיָהּ.

בְּצֵאת

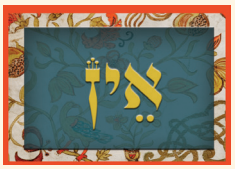
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז, הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר. הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן. מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַّרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר, הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן? מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב, הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם, חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם.

אָלֵיבָ׳אנְטָארָאן לוֹס בָ׳אזוֹס דֵי בִ׳ינוֹ, קוּבְ׳רִירָאן לָאס מַצּוֹת אִי דִירָאן:

אֵיסְטוֹ אֵיסְטָאמוֹס אוֹבְ׳לִיגָאדוֹס אָה לוֹאָר, אָלָאבָ׳אר, אָפֵּ׳יִרמוֹזִיגוּאָר, אֵינָאלְטֵיסִיר אִי אֵינְשָׁאלְשָׁאר אָה קִין קִי אִיזוֹ אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס אִי אָה מוֹזוֹטְרוֹס טוֹדָאס אֵיסְטָאס מָארָאבְ׳יָאס: מוֹס קִיטוֹ דֵי סֵירְבִ׳יסְיוֹ אָה לִיבֵּירְטָאד, דֵי אֵיסְקְלָאבָאזִ׳ אָה רֵיגְמִיסְיוֹן, דֵי אָנְסְיָה אָה אָלֵיגְרִיאָה, אִי דֵי לִימוּנְיוֹ אָה דִיאָה בּוּאֵינוֹ, אִי דֵי אֵיסְקוּרִידָאד אָה לוּז גְרָאנְדֵי, אִי דִירֵימוֹס דֵילָאנְטֵרֵי דֵי אֵיל הַלְלוּיָה.

דֵישָׁארָאן לוֹס בָ׳אזוֹס דֵי בִ׳ינוֹ, דֵיסְקוּבְ׳רִירָאן לָאס מַצּוֹת אִי דִירָאן:

אָה ה׳. אָלָאבָ׳אד סְיֵירְבוֹס דֵי ה׳, אָלָאבָ׳אד אֵיל נוֹמְבְּרֵי דֵי ה׳. סֵיאָה אֵיל נוֹמְבְּרֵי דֵי ה׳ בֵּינְדִיג״וֹ דֵי אָגוֹרָה אָסְטָה סְיֵימְפְּרֵי. דֵי אוֹנְדֵי אֵיסְקְלָארֵיסִי אֵיל סוֹל אִי אָסְטָה אוֹנְדֵי סֵי פּוֹנֵי אָלָאבָ׳אדוֹ אֵיס אֵיל נוֹמְבְּרֵי דֵי ה׳. אָלְטוֹ סוֹבְ׳רֵי טוֹדָה לָה גִ׳ינְטֵי אֵיס ה׳, סוֹבְ׳רֵי לוֹס סְיֵילוֹס אֵיס סוּ אוֹנְרָה. קִין קוֹמוֹ ה׳ מוּאֵיסְטְרוֹ דְיוֹ אֵיל קִי אֵינָאלְטֵיסִי אֵין סוּ אָסִינְטָאר, אֵיל קִי אָבָּאשָׁה פּוֹר בֵּ״יר אֵין לוֹס סְיֵילוֹס אִי אֵין לָה טְיֵירָה. אֵיל קִי אָלֵיבָ׳אנְטָה פּוֹבְ׳רֵי דֵי פּוֹלְבְ׳וֹ, דֵי מוּלָאדָארֵיס אֵינָאלְטֵיסִי דֵיזֵיאוֹזוֹ, פּוֹר אָזִיר אֵיסְטָאר קוֹן שָׁארִיפֵּ״יס, קוֹן שָׁארִיפֵּ״יס דֵי סוּ פּוּאֵיבְ׳לוֹ. אֵיל קִי אָזִי אָסִינְטָאר לָה מָאנְיֵירָה דֵי לָה קָאזָה, לָה מָאדְרֵי דֵי לוֹס אִיזוֹס סֵי אָלֵיגְרֵי, הַלְלוּיָה.

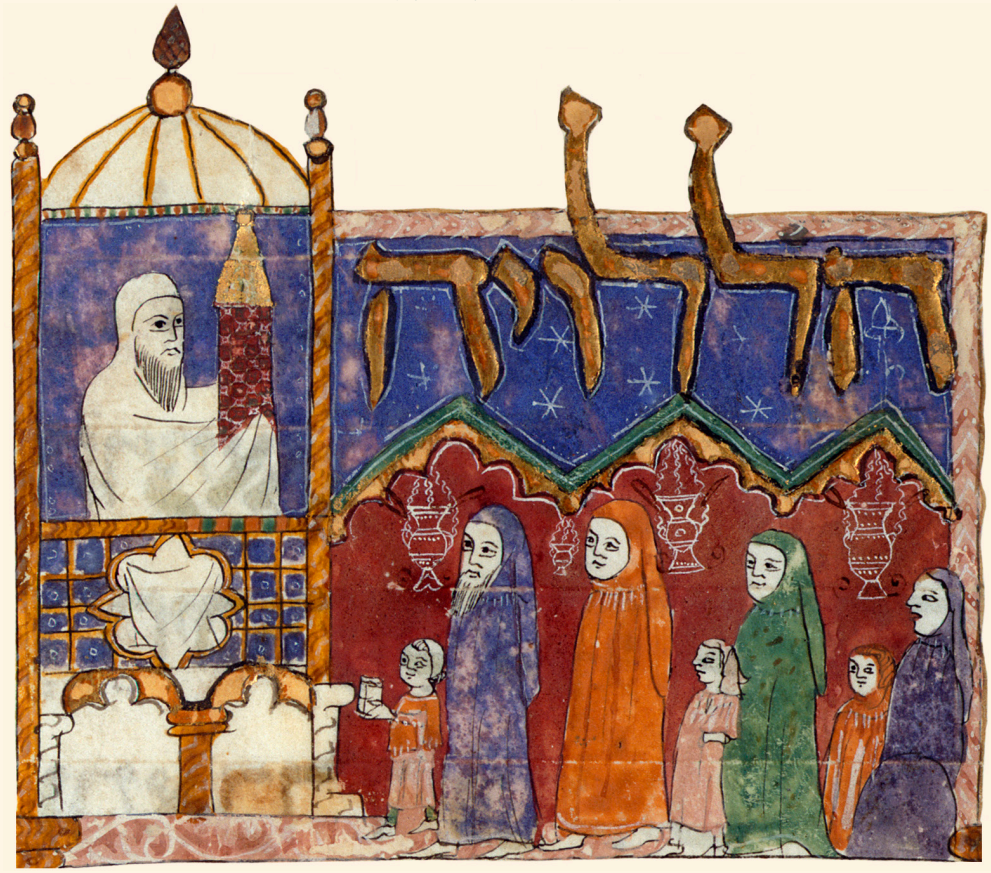


סָאלִיר יִשְׂרָאֵל דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, לָה קָאזָה דֵי יַעֲקֹב דֵי פּוּאֵיבְ׳לוֹ לָאדִינָאדוֹר, פּ׳וּאֵי יְהוּדָה אָה סוּ סָאנְטִידָאד, יִשְׂרָאֵל טוּבְ׳וֹ סוּס פּוֹדֵיסְטָאנְיָאס. לָה מָאר בְּ׳ידוֹ אִי פּ׳וּיוֹ, אֵיל יַרְדֵּן סֵי טוֹרְנוֹ פּוֹר אָטְרָאס. לָאס מוֹנְטָאנְיָאס בָּאיְלָארוֹן קוֹמוֹ בָּארְבֵּ׳יזֵיס, לָאס קוֹלִינָאס קוֹמוֹ אִיזוֹס דֵי אוֹבֵ׳יזָ׳אס. קִי טְיֵינֵיס לָה מָאר קִי טֵי פּ׳וּיֵיס, אֵיל יַרְדֵּן קִי טוֹרְנֵיס פּוֹר אָטְרָאס, לָאס מוֹנְטָאנְיָאס קִי בָּאיְלָאטֵיש קוֹמוֹ בָּארְבֵּ׳יזֵיס, לָאס קוֹלִינָאס קוֹמוֹ אִיזוֹס דֵי אוֹבֵ׳יזָ׳אס? אֵיס פּוֹרְקִי סוֹשׁ דֵילָאנְטֵרֵי דֵיל סֵינְיוֹר קִי אָדוֹלוֹרִיאָה לָה טְיֵירָה, דֵילָאנְטֵרֵי אֵיל דְיוֹ דֵי יַעֲקֹב, קִי טוֹרְנָה פִּינְיָה אָה פִּיֵילָאגוֹ דֵי אָגוּאָה, פִּיֵידְרִיגָאל אָה פּ׳וּאֵינְטֵי דֵי אָגוּאָה.

מכסים את המצות, לוקחים את כוסות היין ואומרים:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר. כֵּן ה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירֶךָ, וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ. וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן, וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

ושותים כוס שני בהסיבת שמאל.



קוּבְ׳רִיאָן לָאס מַצּוֹת, טוֹמָאאָן לוֹס בָּ׳אזוֹס דֵי בִ׳ינוֹ אִי דִיאָן:

טוּ ה׳, מוּאֵיסְטְרוֹ דְיֵיוֹ רֵיי דֵיל מוּנְדוֹ, קֵי מוֹס רֵיגְמֵייוֹ אִי רֵיגְמֵייוֹ אָה מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס דֵי אָאִיפְּ׳טוֹ, אִי מוֹס אָיֵיגוֹ אָה אֵיסְטָה נוֹג״י פָּאאָרָה קוֹמֵיר אֵין אֵיָיה מַצָּה אִי מָרוֹר. אָנְסִינָה ה׳ מוּאֵיסְטְרוֹ דְיֵיוֹ אִי דְיֵיוֹ דֵי מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס מוֹס אָיֵיגָאאָרָה אָה פְּלָאזוֹס אִי אָה אוֹטְרָאס פָּאסְקוּאָס קֵי בֵ״נְדְרָאן אָה מוּאֵיסְטְרוֹ אֵינְקוֹנְטְרוֹ פּוֹר פָּאס, אָלֵיגְרֵיס אֵין לָה פְּ׳רָאגוּאָה דֵי טוּ סִיבְ׳דָאד, אִי גוֹזוֹזוֹס אֵין טוּ סֵירְבִ׳יסְיוֹ. אִי קוֹמֵירִימוֹס אָאִי דֵי לוֹס סָאקְרִיפְּ׳יסְיוֹס אִי דֵי לוֹס קָארְנֵירוֹס קֵי סוּ סָאנְגְרֵי אָיֵיגָאאָרָה סוֹבְ׳רֵי לָה פָּאריד דֵי טוּ אָרָה קוֹן בֵ״ילוּנְטָאד, אִי טֵי לוֹאָרִימוֹס קוֹן קָאנְטֵי מוּאֵיב׳וֹ סוֹבְ׳רֵי מוּאֵיסְטְרָה רֵיגְמִיסְיוֹן אִי סוֹבְ׳רֵי לָה סָאלְבָ׳אסְיוֹן דֵי מוּאֵיסְטְרָאס אָלְמָאס. בֵּינְדִיג״וֹ טוּ ה׳, אֵיל קֵי רֵיגְמִיאָה אָה יִשְׂרָאֵל.

אִי בֵּיבֵ׳יְרָאן קָאדָה אוּנוֹ סוּ סֵיגוּנְדוֹ בָּ׳אזוֹ אָרֵיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס.

רָחְצָה

נוטלים את הידיים ומברכים:

(במשפחות ספרדיות אישה עוברת דרך המסובין עם נטלה, קערה ומגבת כדי שייטלו את ידיהם.)

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם.

מוֹצִיא מַצָּה

לוקחים את המצה העליונה ומברכים עליה:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

חותכים מן המצה העליונה והאמצעית, מחלקים למסובין בשיעור כזית ואומרים:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

אוכלים מן המצה בהסיבה לצד שמאל.

רָחְצָה

סֵי לָאבָ׳אראן לָאס מָאנוֹס אִי דִירָאן לָה בְּרָכָה:
(אֵין לָאס פָּ׳אמִיָאס סֵיפָּרְדִיָאס אוּנָה מוּזֵ׳יר פָּאסָה פּוֹר טוֹדוֹס דֵי לָה מֵיזָה קוֹן אוּן גָ׳ארוֹ
דֵי אָגוּאָה, פָּאיִילָה אִי טוֹבָ׳אזָ׳ה פָּארָה קֵי סֵי לָאבֵ׳ין לָאס מָאנוֹס.)

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר, קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת יָדָיִם.

מוֹצִיא מַצָּה

טוֹמָארָאן לָה מַצָּה דֵי אָרִיבָ׳ה, אִי דִירָאן לָה בְּרָכָה:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

פָּארְטִירָאן לָה מַצָּה דֵי אָרִיבָ׳ה אִי דֵי אֵינְמִידְיוֹ, דָארָאן קָאנְטִידָאד דֵי מוּאֵיבֵ׳ דְרָאמָאס
אָה לוֹס דֵי לָה מֵיזָה, אִי דִירָאן:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מַצָּה.

אִי קוֹמֵירָאן דֵי לָה מַצָּה אָרֵיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס אָה לָה אִיסְקִיֵירְדָה.

מרור

לוקחים עלה חסה, טובלים בחרוסת ואומרים:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

ואוכלים בלא הסיבה.

כּוֹרֵךְ

לוקחים כזית מן המצה התחתונה השלמה ומן החסה, טובלים בחרוסת ואומרים:

לַמִּקְדָּשׁ כְּהִלֵּל הַזָּקֵן שֶׁהָיָה כּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת, פֶּסַח מַצָּה וּמָרוֹר, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: עַל מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ.

ואוכלים בהסיבה לשמאל.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

אוכלים את הארוחה ושותים, ותחילה נוהגים לאכול ביצה טבולה בחומץ או במי מלח.

צָפוּן

לוקחים כזית מהמצה ששמרו לאפיקומן, נותנים לכל המסובים ואומרים:

לְקָרְבַּן פֶּסַח אֲפִיקוֹמִין הַנֶּאֱכָל עַל הַשֹּׂבַע.

ואוכלים בהסיבה.

מרור

טוֹמָאָרָאן אוֹזָ״ה דֵי לִיג״וּגָה, אוּנְטָאָרָאן אֵין אֵיל חֲרוֹסֶת אִי דִירָאן:

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

אִי קוֹמֵירָאן סִין אָרֵיסְקוּבְ׳דָאר.

כּוֹרֵךְ

טוֹמָאָרָאן דֵי לָה מַצָּה דֵי אָבָּאשׁוֹ קָאנְטִידָאד דֵי אוּנָה אָזֵיטוּנָה, אוֹטְרָה אוֹזָ״ה דֵי לִיג״וּגָה, אוּנְטָאָרָאן אֵין אֵיל חֲרוֹסֶת אִי דִירָאן:

לַמִּקְדָּשׁ כְּהִלֵּל הַזָּקֵן שֶׁהָיָה כּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת, פֶּסַח מַצָּה וּמָרוֹר, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל מַצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלוּהוּ.

אִי קוֹמֵירָאן אָרֵיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס אָה לָה אִיסְקְיֵירְדָה.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

סֵינָאָרָאן אִי בֵּיבֵ׳רָאן, אִי אָנְטֵיס קֵי אֵימְפֵּיסָאָרָאן, קוֹמֵירָאן אוּן גוּאֵיב׳וֹ אֵינְטֵינְיֵידוֹ אֵין בִּ׳נָאגְרֵי אוֹ אֵין אָגוּאָה קוֹן סָאל.

צָפוּן

טוֹמָאָרָאן קָאנְטִידָאד דֵי אוּנָה אָזֵיטוּנָה דֵי לָה מֵידְיֵיה מַצָּה קֵי אֵיסְטָה גוּאָדְרָאדָה פָּאָרָה אָפִּ׳יקוֹמִין, אִי דָארָה אָה לוֹס דֵי לָה מֵיזָה אִי דִירָאן:

לְקָרְבָּן פֶּסַח אַפִּיקוֹמִין הַנֶּאֱכָל עַל הַשּׂוֹבַע.

אִי קוֹמֵירָאן אָרֵיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס.

מהו
אומר
מה
העדות והחקים והמשפ
והמשפטים אשר צוה יי
אלהינו אתכם אף אתה א
אמור לו כהלכות הפסח
אין מפטירין אחר הפסח

עבדים
היינו
לפרעה במצרים ויוצאנו
יי אלהינו משם ביד חזקה
ובזרוע נטויה ואלו הוצא

מוזגים כוס שלישי ומברכים ברכת המזון בעברית.

ויש השרים לפני ברכת המזון העברית את השיר "בֵּינְדִיגָאמוֹס", שנהוג לשיר בקהילות הספרדים והפורטוגלים.

בֵּינְדִיגָאמוֹס

אינגל״ראן לוס ב׳אזוס די ב׳ינו פור טרַיסירה בי׳ז אי דירָאן ברכת המזון אין איבריאו.

אי אָיי קין קָאנטָאן טָאמבּיין איסטה קָאנטיגה אָנטיס די לָה בְּרָכָה איבּריאָה אָסיגון איל אוזו די לָאס קומוניִדָאדיס איסְפָּאנְיוֹלָאס אי פורטוגיזָאס.

בֵּינְדִיגָאמוס

בי׳ירסיון I

בֵּינְדִיגָאמוס אָל אָלְטִיסִימוֹ
אָל סִינְיוֹר קִי נוֹס קְרַיוֹ
דִימוֹסְלִי אָגְרָאדִיסִימְיֵינְטוֹ
פּוֹר לוֹס בְּיֵינִיס קִי נוֹס דְּיוֹ

אָלָאבָּ׳אדוֹ סִיאָה סוּ סָאנְטוֹ נוֹמְבְּרִי
פּוֹרְקִי סְיֵימְפְּרִי נוֹס אָפִּיאָדוֹ
לוֹאָד אָל סִינְיוֹר קִי אִיס בּוּאֵינוֹ
קִי פָּארָה סְיֵימְפְּרִי סוּ מִירְסִיד

בֵּינְדִיגָאמוס אָל אָלְטִיסִימוֹ
פּוֹר סוּ לִיי פְּרִימִירָאמִינְטִי
קִי לִיגָה אָה נוּאֵיסְטְרָה רָאסָה
קוֹן אִיל סְיֵילוֹ קוֹנְטִינוּאָמִינְטִי

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

בֵּינְדִיגָאמוס אָל אָלְטִיסִימוֹ
פּוֹר אִיל פָּאן סִיגוּנְדָאמִינְטִי
אִי טָאמבּיין פּוֹר לוֹס מָאנְגָ׳ארִיס
קִי קוֹמִימוֹס ג׳וּנְטָאמִינְטִי

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

פּוּאֵיס קוֹמִימוֹס אִי בֵּיבּ׳מוֹס אָלִיגְרִימִינְטִי
סוּ מִירְסִיד נוּנְקָה נוֹס פָּ׳אלְטוֹ
לוֹאָד אָל סִינְיוֹר קִי אִיס בּוּאֵינוֹ
קִי פָּארָה סְיֵימְפְּרִי סוּ מִירְסִיד

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

בֵּינְדִיטָה סִיאָה לָה קָאזָה אִיסְטָה
אִיל אוֹגָאר דִי סוּ פְּרִיזִינְסְיָה
דוֹנְדִי גוּאָרְדָאמוֹס סוּ פְּ״יסְטָה
קוֹן אָלִיגְרִיאָה אִי פִּירְמָאנִינְסְיָה

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

בי״ירסיון II

בֵּינְדִיגָאמוס אָה אִיל מָאאֵיסְטְרוֹ דְּיוֹ
אָל סִינְיוֹר קִי מוֹס קְרַיוֹ
לִי דָארִימוֹס מוּאֵיסְטְרָאס גְּרָאסְיָאס
פּוֹר לָאס בּ״דָאס קִי מוֹס דְּיוֹ.

אָלָאבָּ׳אדוֹ סִיאָה סוּ נוֹמְבְּרִי אִיל גְּרָאנְדִי
פּוֹרְקִי סְיֵימְפְּרִי מוֹס אָפִּיאָדוֹ
אָלָאבָּ׳אד אָל דְּיוֹ קִי אִיס בּוּאֵינוֹ
קִי פָּארָה סְיֵימְפְּרִי סוּ בּוֹנְדָאד

בֵּינְדִיגָאמוס אָה אִיל מוּאֵיסְטְרוֹ דְּיוֹ
פּוֹר סוּ לִיי קִי מוֹס דְּיוֹ
קִי אוּנִי אָה מוּאֵיסְטְרוֹ פּוּאֵיבּ׳לוֹ
קוֹן אִיל סְיֵילוֹ פָּארָה סְיֵימְפְּרִי

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

בֵּינְדִיגָאמוס אָה אִיל מוּאֵיסְטְרוֹ דְּיוֹ
פּוֹר אִיל פָּאן דִי קָאדָה דִיאָה
אִי טָאמבּיין פּוֹר לָאס קוֹמִידָאס
קִי קוֹמִימוֹס אוֹיי אִין דִיאָה

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

יָיה קוֹמִימוֹס אִי יָיה בֵּיבּ׳מוֹס
אִי אָל דְּיוֹ יָיה בֵּינְדִישִׁימוֹס
אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ קִי אִיס בּוּאֵינוֹ
קִי פָּארָה סְיֵימְפְּרִי סוּ בּוֹנְדָאד

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

בֵּינְדִיגָ״ה סִיאָה לָה קָאזָה אִיסְטָה
אִיל לוּגָאר דִי סוּ פְּרִיזִינְסְיָה
אוֹנְדִי אָזִימוֹס סוּ פְּ״יסְטָה
קוֹן אָלִיגְרִיאָה אִי פִּירְמָאנִינְסְיָה

אָלָאבָּ׳אדוֹ...

הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב ה׳ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל ה׳ לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה. הִגְדִּיל ה׳ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה ה׳ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב. הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ. הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה, נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.

שלושה שאכלו יחד אחד אומר;
טְרֵיס קֵי קוֹמְיֵירוֹן אֵינְג׳וּנְטוֹס אֵיל אוּנוֹ דִיזֵי:

נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

והמסובין עונים; אִי רֵיסְפּוֹנְדֵין לוֹס דֵי לָה מֵיזָה:

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ.

ואומר; אִי דִיזֵי:

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ.

עשרה או יותר שאכלו יחד אחד אומר:
דְיֵיז אוֹ מָאס דֵי דְיֵיז קֵי קוֹמְיֵירוֹן אֵינְג׳וּנְטוֹס אֵיל אוּנוֹ דִיזֵי:

נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

והמסובים עונים; אִי רֵיסְפּוֹנְדֵין לוֹס דֵי לָה מֵיזָה:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ.

וחוזר; אִי רֵיפִּיטָה:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ.

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד.

בָּרוּךְ

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַזָּנֵנוּ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂינוּ, הַמְפַרְנְסֵנוּ וְלֹא מִצִּדְקוֹתֵינוּ, הַמַּעֲדִיף טוּבוֹ עָלֵינוּ, הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ, בְּטוּבוֹ, בְּחֵן, בְּחֶסֶד, בְּרֶוַח וּבְרַחֲמִים. נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל, וְשֹׁלֵחַנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל. וְהִתְקִין מִחְיָה וּמָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרֹב חֲסָדָיו, כָּאָמוּר: פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, הַזָּן אֶת הַכֹּל.

עַל

אַרְצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ נוֹדֶה לְךָ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמָזוֹן, עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, (נשים אינן אומרות; מוֹזֵ״רֵיס נוֹ דִיזֵין) וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ (ע״כ; אָסְטָה אָקִי), וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ.

וְעַל

הַכֹּל, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, אָנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אֶת שִׁמְךָ, כָּאָמוּר: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ. וּבֵרַכְתָּ אֶת ה׳ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

רַחֵם

ה׳ אֱלֹהֵינוּ, עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל הֵיכָלֶךָ, וְעַל מְעוֹנֶךָ, וְעַל דְּבִירֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. אָבִינוּ, רְעֵנוּ, זוּנֵנוּ, פַּרְנְסֵנוּ, כַּלְכְּלֵנוּ, הַרְוִיחֵנוּ, הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, שֶׁמַּתְּנָתָם מְעוּטָה וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה. אֶלָּא לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה, הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה, שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא נִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

כשחל בשבת אומרים: אֵין שַׁבָּת דִּיזִּין:

וְהַחֲלִיצֵנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ, נִשְׁבֹּת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהַרְאֵנוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בְּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַנֶּחָמוֹת. וַהֲגַם שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ, חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח, וְאַל תִּזְנָחֵנוּ לָעַד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ (ע״כ; אָסְטָה אָקִי).

וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבוֹא וְיַגִּיעַ, וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, וּבְיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

אַתָּה ה׳, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן.

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, לָעַד. הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ, קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם הוּא מֵטִיב לָנוּ, הוּא הֵטִיב לָנוּ, הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא גְּמָלָנוּ, הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח וְהַצָּלָה וְהַצְלָחָה, וְכָל טוֹב.

הָרַחֲמָן

הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים.

הָרַחֲמָן הוּא קֶרֶן לְעַמּוֹ יָרִים.

הָרַחֲמָן הוּא יִתְפָּאַר בָּנוּ לְנֶצַח נְצָחִים.

הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי, בְּהֶתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר, בְּנַחַת וְלֹא בְּצַעַר, בְּרֶוַח וְלֹא בְּצִמְצוּם.

הָרַחֲמָן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה, רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת דְּרָכֵינוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבֹּר עֹל גָּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵנוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף וּרְפוּאַת הַנְּשָׁמָה.

הָרַחֲמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יָדוֹ הָרְחָבָה.

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

הָרַחֲמָן הוּא יִפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ.

הָרַחֲמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא.

(בשבת; אֵין שַׁבָּת) הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים (ע"כ; אָסְטָה אָקִי).

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב, יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ אָרוּךְ, יוֹם שֶׁצַּדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנֶהֱנִים מִזִּיו הַשְּׁכִינָה.

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרָתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה, (אוֹתִי וְאֶת אִשְׁתִּי וְאֶת זַרְעִי), אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם.

(האורח מברך; אֵיל אוּסְפֵּידֵי דִּיזֵי:) הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו, וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדַנֵּי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ. כָּל רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל, וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה.

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעֻדָּה הַזֹּאת, אוֹתוֹ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ, וּבִנְכָסִים שֶׁלֹּא יִתַּמּוּ. לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. וְיִהְיוּ נְכָסָיו מְצֻלָּחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר. וְלֹא יִשְׁלֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו, וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם (ע"כ; אָסְטָה אָקִי).

הָרַחֲמָן הוּא יְחַיֵּנוּ וִיזַכֵּנוּ וִיקָרְבֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ, וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, וְדֹרְשֵׁי ה' לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב. נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב, וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם. כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה, וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה.

שֶׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לִשְׂבָעָה, וּמַה שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה. וּמַה שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה, כִּדְכְתִיב: וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתְרוּ כִּדְבַר ה'. בְּרוּכִים אַתֶּם לַה', עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּה', וְהָיָה ה' מִבְטַחוֹ. ה' עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, ה' יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

בסוף ברכת המזון, יש המוסיפים כאן ברכה מקוצרת בלאדינו.
אָל פִּ׳ין דֵי בִּרְכַּת הַמָּזוֹן, אָיֵי קֵין דִיזֵין אֵיסְטָה קוּרְטָה בֵּינְדִיסְיוֹן:

ברכה בלאדינו

קוֹמִימוֹס אִי בֵּיבִ׳מוֹס אִי אָל דְיֵיוֹ סָאנְטוֹ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ בֵּינְדִישִׁימוֹס, קֵי מוֹס דְיֵיוֹ אִי מוֹס דָארָה פָּאן פָּארָה קוֹמֵיר אִי פָּאנְיֵיוֹס פָּארָה בִ׳יסְטִיר אִי אָנְיֵיוֹס מוּנְגִ״וֹס אִי בוּאֵינוֹס פָּארָה בִּיבִ׳יר. אֵיל פָּאדְרֵי גְרָאנְדֵי קֵי מָאנְדֵי אָל גִ״יקוֹ אִי אָל גְרָאנְדֵי אָסִיגוּן טֵינֵימוֹס דֵי מֵינֵיסְטֵיר פָּארָה מוּאֵיסְטְרָאס קָאזָאס אִי פָּארָה מוּאֵיסְטְרוֹס אִיז׳וֹס. אֵיל דְיֵיוֹ מוֹס אוֹיֵיגָה אִי מוֹס רֵיסְפּוֹנְדָה אִי מוֹס אָפִּיָאדֵי פּוֹר סוּ נוֹמְבְּרֵי אֵיל גְרָאנְדֵי קֵי סוֹמוֹס אָלְמִיקָאס סִין פִּיקָאדוֹ. הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. סְיֵימְפְּרֵי מִיז׳וֹר, נוּנְקָה פֵּיאוֹר, נוּנְקָה מוֹס מָאנְקֵי לָה מֵיזָה דֵיל קְרִיאָדוֹר. אָמֵן.

מברכים על הגפן לכוס השלישי ומכוונים בברכה גם לכוס הרביעי;
דִיזֵין לָה בְּרָכָה פּוֹר אֵיל טְרֵיסֵיר בָּ׳אזוֹ דֵי בִ׳ינוֹ קֵי סִירְבֵ׳י טָאמְבְּיֵין פָּארָה אֵיל קוּאָטְרֵין בָּ׳אזוֹ.

מָרָנָן. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

ושותים בהסיבה; בֵּיבֵ׳יָרָאן אֵיל טְרֵיסֵיר בָּ׳אזוֹ אָרֵיסְקוֹבְּ׳דָאדוֹס.

בצאת
ישראל ממצרים בית

כמה שנאמר וישימו עליו
שרי מסים למען ענתו
בסבלתם ויבן ערי מסכנות
לפרעה את פיתום ואת
רעמסס

מוזגים יין בכוסו של אליהו, פותחין הדלת ואומרים:
אינְגִ״יָרָאן אֵיל בָּ׳אזוֹ דֵי אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אָבְ׳רִיָרָאן לָה פּוּאֵירְטָה אִי דִיָרָאן:

חֲמָתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ, וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ, כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ.

טוּ סָאנְיֶיה סוֹבְ׳רֵי לָאס גֵ״נְטֵיס קִי נוֹ טֵי קוֹנוֹסְיֵירוֹן, אִי סוֹבְ׳רֵי לוֹס רֵיינוֹס קִי נוֹ יֶיאמָארוֹן אֵין טוּ נוֹמְבְּרֵי, קִי אָטֵימוֹ אָה יַעֲקֹב אִי אָה סוּ מוֹרָאדָה דֵיסוֹלָארוֹן.

מוזגים כוס רביעי וגומרים עליו את ההלל:
אִינְגִ״יָרָאן לוֹס בָּ׳אזוֹס דֵי בִ׳ינוֹ פּוֹר לָה קוּאָטְרֵינָה בֵּ׳יז, אִי דִיָרָאן אֵיל הַלֵּל:

אֵיל הַלֵּל אֵין אֵיבְּרֵיאוֹ

לָנוּ ה׳, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם? וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ, אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן. יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם. כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם.

בְּטַח בַּה׳, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַה׳, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. יִרְאֵי ה׳ בִּטְחוּ בַה׳, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

הַלְלוּ

זְכָרָנוּ. יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יְבָרֵךְ יִרְאֵי ה׳, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יֹסֵף ה׳ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַה׳, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם – שָׁמַיִם לַה׳, וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ, וְלֹא כָּל יוֹרְדֵי דוּמָה. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

בחול המועד פסח ובשני הימים האחרונים של פסח מדלגים על הקטע הזה:
אֵין לוֹס מֵידְיָאנוֹס אִי אֵין לוֹס דוֹס דִיָאס דֵי אָלְקָאבּ׳וֹ דֵי פֶּסַח נוֹ דִיָרָאן אֵיסְטֵי פָּארָאגְרָאפּ׳וֹ.

אָהַבְתִּי

כִּי יִשְׁמַע ה׳ אֶת קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבְיָמַי אֶקְרָא. אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת, וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי. צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא, וּבְשֵׁם ה׳ אֶקְרָא: אָנָּה ה׳ מַלְּטָה נַפְשִׁי. חַנּוּן ה׳ וְצַדִּיק, וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם. שֹׁמֵר פְּתָאִים ה׳. דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי, כִּי ה׳ גָּמַל עָלָיְכִי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה, אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה׳ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי: כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה

אָשִׁיב לַה׳? כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם ה׳ אֶקְרָא. נְדָרַי לַה׳ אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָּה נָּא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינֵי ה׳, הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה ה׳, כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ, פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי. לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם ה׳ אֶקְרָא. נְדָרַי לַה׳ אֲשַׁלֵּם, נֶגְדָּה נָּא לְכָל עַמּוֹ, בְּחַצְרוֹת בֵּית ה׳, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם, הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּ

אֶת ה׳ כָּל גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים, כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת ה׳ לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי ה׳ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ. ה׳ לִי לֹא אִירָא. מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם? ה׳ לִי בְּעוֹזְרָי, וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי. טוֹב לַחֲסוֹת בַּה׳ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בַּה׳ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם ה׳ כִּי אֲמִילַם. סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם ה׳ כִּי אֲמִילַם. סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים, דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם ה׳ כִּי אֲמִילַם. דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל, וַה׳ עֲזָרָנִי. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים. יְמִין ה׳ עֹשָׂה חָיִל, יְמִין ה׳ רוֹמֵמָה, יְמִין ה׳ עֹשָׂה חָיִל. לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ. יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ, וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם, אוֹדֶה יָהּ. זֶה הַשַּׁעַר לַה׳, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.

מֵאֵת ה׳ הָיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת ה׳ הָיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה׳, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה׳, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

אָנָּא ה׳ הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא ה׳ הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּא ה׳ הַצְלִיחָה נָּא. אָנָּא ה׳ הַצְלִיחָה נָּא.

הַבָּא בְּשֵׁם ה׳, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית ה׳. בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם ה׳, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית ה׳.

ה׳ וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבוֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל ה׳ וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבוֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.

אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ. אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ.

לַה׳ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לַה׳ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

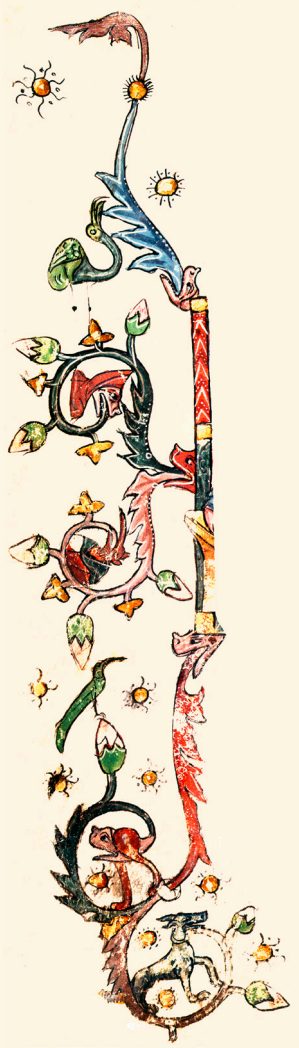
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

לְגֹזַר יַם סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.



וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם סוּף	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ, מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם. בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אָתָּה. אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת, הַמְהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַה׳ עֵר, לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, וְהַמְפַעֲנֵחַ נֶעֱלָמִים. וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אלו

פִּינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו, וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ, וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם, וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת – אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ, עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת, נִסִּים וְנִפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ, וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ, וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְרַבִּים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, לָנֶצַח.

על

כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּנוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ – הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִישׁוֹרְרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. כִּי כָּל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע, וְכָל עַיִן לְךָ תְצַפֶּה, וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ, כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב: כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה, ה׳ מִי כָמוֹךָ, מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ. שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע, צַעֲקַת הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּה׳, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה.

בְּפִי

יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם, וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ, וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל, בְּמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר וּלְנַצֵּחַ, עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ.

וּבְכֵן

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ, הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לְךָ נָאֶה, ה׳ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.

יְהַלְלוּךָ

ה׳ אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ, צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ, כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת, וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אָמֵן.

שותים את כוס היין בהסיבה ומברכים ברכה אחרונה:
בֵּיבֵ׳יראן איל בָּ׳אזוֹ דֵי בִ׳ינוֹ אָרִיסְקוֹבְ׳דָאדוֹס אִי דִ׳יראן לָה בְּרָכָה דֵי אָלְקָאבְ׳וֹ:

בָּרוּךְ

אַתָּה ה׳, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן, וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵינוּ לְתוֹכָהּ (בשבת: אֵין שַׁבָּת: וְנַחֲמֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשַׂמְּחֵנוּ, ה׳ אֱלֹהֵינוּ, בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן.

ולא אוכלים עוד כל הלילה עד למוחרת, ולא שותים אלא מים.
אִי נוֹ קוֹמָאן מָאס אָסְטָה לָה מָאנְיָאנָה, אִי פּוּאֵידִין בֵּיבֵ׳יר סוֹלוֹ אָגוּאָה.

נִרְצָה

אם עשו הכול כסדר, הדבר נרצה לה׳.

סִי אִיזְיֵירוֹן טוֹדוֹ אֵין רֵיגְלָה, אֵיל דְיוֹ אֵינֵבֵ׳ילוּנְטָארָה סוּס אָקְסְיוֹנֵיס.

סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ, כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קְהַל מִי מָנָה. קָרֵב נַהֵל נִטְעֵי כַנָּה, פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם

(3 פעמים; סֵי דִיזֵי טְרֵיס בֵ׳יזֵיס).

הללויה
הללו עבדי יי׳ הללו את
שם יי׳ יהי שם יי׳ מבורך
מעתה ועד עולם ממזרח
שמש עד מבואו מהולל

ירושלמי

אחד מי יודע

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

קִין סוּפְּ׳יֵינְסִי (אֶחָד מִי יוֹדֵעַ אֵין לָאדִינוֹ)

בֵּ׳יִרְסְיוֹן I

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי, אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ אֵיס אֵיל **אוּנוֹ**? אוּנוֹ אֵיס קִרְיָאדוֹר בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **דוֹס**? דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **טְרֵיס**? טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **קוּאָטְרוֹ**? קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵּי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

לָה בֵּ׳יִרְסְיוֹן דֵּי רוֹדָאס

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי, אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ אֵיס אֵיל **אוּנוֹ**? אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירֵימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָּ׳אנָה גְּרָאנְדֵי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **דוֹס**? דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטֵינְדְיֵינְסִי, אָלָאבָּ׳אר אָל דְּיוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **טְרֵיס**? טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירֵימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָּ׳אנָה גְּרָאנְדֵי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **קוּאָטְרוֹ**? קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵּי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קִרְיָאדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנֵים עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדַּיָּא, שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סִינְקוֹ**? סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סִיש**? סִיש דִיָּאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סְיֵיטֵי**? סְיֵיטֵי דִיָּאס קוֹן שַׁבָּת, סִיש דִיָּאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ קְרֵיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **אוֹג״וֹ**? אוֹג״וֹ דִיָּאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָּאס קוֹן שַׁבָּת, סִיש דִיָּאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא - בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי, אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סִינְקוֹ**? סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירִימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָ׳אנָה גְרָאנְדֵי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סִיש**? סִיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדֵיינְסִי, אָלָאבָ׳אר אָל דְּייוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **סְיֵיטֵי**? סְיֵיטֵי דִיָּאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירִימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָ׳אנָה גְרָאנְדֵי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס **אוֹג״וֹ**? אוֹג״וֹ דִיָּאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָּאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

משה
ותעל הצפרדע
אהרן
פשוז
ותהי הכנם באדם ובבהמה

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ קְרִיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס מוּאַיבֵ׳י? מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס קוֹן שַׁבָּת, סֵיש דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ קְרִיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס דְיֵיז? דְיֵיז מָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס קוֹן שַׁבָּת, סֵיש דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ קְרִיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס אוֹנְזֵי? אוֹנְזֵי אִירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז מָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס קוֹן שַׁבָּת, סֵיש דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס מוּאַיבֵ׳י? מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירִימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָ׳אנָה גְרָאנְדִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס דְיֵיז? דְיֵיז קוֹמָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סֵיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס אוֹנְזֵי? אוֹנְזֵי אִירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז קוֹמָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאַיבֵ׳ מִיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיָיאדָה, אוֹג״וֹ דִיָיאס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיָיאס דֵי לָה סִימָאנָה, סִיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

משה זרקפיח הכבשן
ויפרוש כנפיו אל ה׳
ברד ואש מתלקחת
מטה אהרן
ארבה
חשך מצלה
ויעקל המכה

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ קְרִיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס דוֹגֵ׳י? דוֹגֵ׳י אֵירְמָאנוֹס קוֹן יוֹסֵף, אוֹנְזֵי אֵירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז מָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאֵיבֵ׳י מֵיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיֶיאדָה, אוֹג״וֹ דִיאָס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיאָס קוֹן שַׁבָּת, סֵיש דִיאָס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, נוֹס אִירִימוֹס אָה יְרוּשָׁלַיִם, קוֹן לָה קָארָאבָ׳אנָה גְרָאנְדֵי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס דוֹגֵ׳י? דוֹגֵ׳י טְרִיבּוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל, אוֹנְזֵי אֵירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז קוֹמָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאֵיבֵ׳י מֵיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיֶיאדָה, אוֹג״וֹ דִיאָס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיאָס דֵי לָה סִימָאנָה, סֵיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ קְרִיאֵינְסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס טְרֵיגֵ׳י? טְרֵיגֵ׳י סוֹן לוֹס עִקָּרִים, דוֹגֵ׳י אֵירְמָאנוֹס קוֹן יוֹסֵף, אוֹנְזֵי אֵירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז מָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאֵיבֵ׳י מֵיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיֶיאדָה, אוֹג״וֹ דִיאָס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיאָס קוֹן שַׁבָּת, סֵיש דִיאָס דֵי לָה סִימָאנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא – בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

קִין סוּפְּיֵינְסִי אִי אֵינְטִינְדְיֵינְסִי, אָלָאבָ׳אר אָל דְיוֹ מֵירֵיסִי. קוּאָלוֹ סוֹן לוֹס טְרֵיגֵ׳י? טְרֵיגֵ׳י סוֹן לוֹס עִקָּרִים, דוֹגֵ׳י טְרִיבּוֹס דֵי יִשְׂרָאֵל, אוֹנְזֵי אֵירְמָאנוֹס סִין יוֹסֵף, דְיֵיז קוֹמָאנְדָאמְיֵינְטוֹס דֵי לָה לֵיי, מוּאֵיבֵ׳י מֵיזֵיס דֵי לָה פְּרִינְיֶיאדָה, אוֹג״וֹ דִיאָס דֵי לָה מִילָה, סְיֵיטֵי דִיאָס דֵי לָה סִימָאנָה, סֵיש לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה מִשְׁנָה, סִינְקוֹ לִיבְ׳רוֹס דֵי לָה לֵיי, קוּאָטְרוֹ מָאדְרֵיס דֵי יִשְׂרָאֵל, שָׂרָה, רִבְקָה, לֵאָה אִי רָחֵל, טְרֵיס מוּאֵיסְטְרוֹס פָּאדְרֵיס סוֹן, אַבְרָהָם, יִצְחָק אִי יַעֲקֹב, דוֹס מֹשֶׁה אִי אַהֲרֹן, אוּנוֹ אֵיס אֵיל קְרִיאָדוֹר, בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

חד גדיא

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא שׁוּנְרָא, וְאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא כַּלְבָּא, וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא נוּרָא, וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא מַיָּא, וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא תּוֹרָא, וְשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט, וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

אוּן קָאבְ׳רִיטִיקוֹ (חַד גַּדְיָא)

אוּן קָאבְ׳רִיטִיקוֹ קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל גָּאטוֹ, אִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל פֵּירוֹ, אִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ לָה בָ׳ארָה, אִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, אִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ לָה אָגוּאָה, אִי אָמָאטוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, קִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל בּוּאֵיי, אִי סֵי בִּיבְ׳יוֹ לָה אָגוּאָה, קִי אָמָאטוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, קִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל שׁוֹחֵט, אִי דִיגוֹיוֹ אָל בּוּאֵיי, קִי בִּיבְ׳יוֹ לָה אָגוּאָה, קִי אָמָאטוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, קִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל מַלְאַךְ הַמָּוֶת, אִי דִיגוֹיוֹ אָל שׁוֹחֵט, קִי דִיגוֹיוֹ אָל בּוּאֵיי, קִי בִּיבְ׳יוֹ לָה אָגוּאָה, קִי אָמָאטוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, קִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

אִי בִ׳נוֹ אֵיל סָאנְטוֹ בֵּינְדִיג״וֹ אֵיל, אִי דִיגוֹיוֹ אָל מַלְאַךְ הַמָּוֶת, קִי דִיגוֹיוֹ אָל שׁוֹחֵט, קִי דִיגוֹיוֹ אָל בּוּאֵיי, קִי סֵי בִּיבְ׳יוֹ לָה אָגוּאָה, קִי אָמָאטוֹ אֵיל פ׳וּאֵיגוֹ, קִי קִימוֹ לָה בָ׳ארָה, קִי אָחָארְבוֹ אָל פֵּירוֹ, קִי מוּדְרְיוֹ אָל גָּאטוֹ, קִי סֵי קוֹמְיוֹ אָל קָאבְ׳רִיטִיקוֹ, קִי לוֹ מֵירְקוֹ מִי פָּאדְרֵי פּוֹר דוֹס אָס (לְבָנִים).

סְיֵימְפְּרֵי מִיז׳וֹר, נוּנְקָה פֵּיאוֹר, קָאדָה אָנְיוֹ מִיז׳וֹרָאדוֹ